

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1997-1998

20 NOVEMBER 1997

Wetsontwerp houdende instemming met de Kaderovereenkomst inzake handel en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, en met de Bijlagen, gedaan te Luxemburg op 28 oktober 1996

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	12
Kaderovereenkomst inzake handel en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds	13
Voorontwerp van wet	31
Advies van de Raad van State	32

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1997-1998

20 NOVEMBRE 1997

Projet de loi portant assentiment à l'Accord-cadre de commerce et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, et à l'Annexe, faits à Luxembourg le 28 octobre 1996

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	12
Accord-cadre de commerce et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part	13
Avant-projet de loi	31
Avis du Conseil d'État	32

MEMORIE VAN TOELICHTING

A. ACHTERGROND

De dialoog tussen de Europese Gemeenschap en Korea is de laatste jaren steeds intenser geworden.

De Koreaanse regering heeft recentelijk aanzienlijke vooruitgang geboekt met de oplossing van verscheidene grote problemen op het gebied van markttoegang (bescherming van de intellectuele eigendom, liberalisatie van buitenlandse investeringen, ...).

De kaderovereenkomst inzake handel en samenwerking is dan ook een uitstekend middel om een verdere openstelling van de Koreaanse markt te bewerkstelligen. De overeenkomst ligt ook in de lijn van de nieuwe Azië-strategie van de Europese Unie, die mede tijdens het Belgisch voorzitterschap onderhandeld werd en in juli 1994 door de Raad werd aangenomen. Deze strategie streeft onder meer naar een meer dynamisch beleid van de EU voor Azië.

Tenslotte ligt de overeenkomst ook helemaal in de lijn van het Belgisch Azië-beleid, zoals dit geconcipeerd werd in de Azië-nota van de Belgische regering van begin 1996.

B. VERLOOP VAN DE ONDERHANDELINGEN

Na goedkeuring van de onderhandelingsrichtsnoeren door de Raad Algemene Zaken van 6 maart 1995, werd het akkoord onderhandeld tussen de partijen tijdens twee onderhandelingsronden, om uiteindelijk op 29 februari 1996 door de onderhandelaars geparafeerd te worden.

De overeenkomst werd op 27 juni 1996 door de Raad Algemene Zaken goedgekeurd en werd op 22 oktober 1996 in Luxemburg tijdens een plechtigheid op ministerieel niveau ondertekend.

C. AARD VAN DE OVEREENKOMST

1. Structuur

De overeenkomst is van niet-preferentieële aard. Zij brengt een kader tot stand voor de ontwikkeling van de bilaterale economische betrekkingen tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten en de Republiek Korea en heeft betrekking op de ontwikkeling van het handelsverkeer en van voor beide partijen voordelige samenwerking op economisch, industrieel en wetenschappelijk gebied. Er worden bepalingen van institutionele aard in opgenomen.

EXPOSÉ DES MOTIFS

A. HISTORIQUE

Le dialogue entre la Communauté européenne et la Corée n'a cessé de s'intensifier au cours des dernières années.

Le gouvernement coréen a réalisé, ces dernières années, des progrès considérables en apportant des solutions à différents problèmes majeurs dans le domaine de l'accès au marché (protection de la propriété intellectuelle, libéralisation des investissements étrangers,...).

L'accord-cadre de commerce et de coopération est dès lors un excellent instrument pour poursuivre l'ouverture du marché coréen. L'accord s'inscrit également dans la ligne de la nouvelle stratégie asiatique de l'Union européenne, négociée entre autres sous la présidence belge et adoptée par le Conseil en juillet 1994. Cette stratégie vise notamment une politique plus dynamique de l'U.E. vis-à-vis de l'Asie.

En outre, l'accord s'inscrit tout à fait dans la ligne de la politique asiatique de la Belgique telle qu'elle a été élaborée, début 1996, dans la note sur l'Asie du gouvernement belge.

B. DÉROULEMENT DES NÉGOCIATIONS

Après l'approbation des directives pour les négociations par le Conseil des Affaires générales du 6 mars 1995, l'accord a été négocié entre les parties contractantes au cours de deux séances pour finalement être paraphé par les négociateurs le 29 février 1996.

L'accord a été approuvé par le Conseil des Affaires générales, le 27 juin 1996 et a été signé, à Luxembourg, le 22 octobre 1996, au cours d'une session solennelle au niveau ministériel.

C. TYPE D'ACCORD

1. Structure

Il s'agit d'un accord non-préférentiel qui offre un cadre pour le développement des relations économiques bilatérales entre la Communauté européenne et ses États membres et la République de Corée. Son objectif est le développement des échanges commerciaux et de la coopération à l'avantage des deux parties au niveau économique, industriel et scientifique. L'accord comprend des dispositions d'ordre institutionnel.

2. Looptijd

De overeenkomst wordt gesloten voor een duur van vijf jaar en wordt daarna jaarlijks stilzwijgend verlengd.

3. Grondslag van de overeenkomst

In de overeenkomst wordt bepaald dat naleving van de mensenrechten en de democratische beginselen eraan ten grondslag ligt en dat dit een van de fundamentele bestanddelen van de overeenkomst is.

4. Algemene doelstellingen van de overeenkomst

Bevordering van de economische betrekkingen tussen de Europese Gemeenschap en Korea, in het bijzonder door middel van:

- het tot stand brengen van een regelmatig politieke dialoog;
- intensivering en diversifiëring van het handelsverkeer, in het belang van beide partijen;
- totstandbrenging van samenwerking op handelsgebied;
- versterking van de economische samenwerking, met name door wederzijds hogere investeringen;
- totstandbrenging van nauwe samenwerking, in het belang van beide partijen, op industrieel, wetenschappelijk en technisch gebied alsook op gebied van milieu, energie en cultuur.

D. INHOUD VAN DE OVEREENKOMST

De tekst van de overeenkomst bestaat uit een preambule en 27 artikels, 1 bijlage en 3 gemeenschappelijke verklaringen die de draagwijdte van enkele artikels toelichten.

Het proces-verbaal van ondertekening bevat nog een unilaterale verklaring van de Europese Gemeenschap betreffende artikel 8 en twee unilaterale verklaringen van Korea betreffende artikel 7, § 2, en artikel 9, § 2.

1. Preambule

Hierin wordt met name verwezen naar:

- het belang dat de partijen hechten aan de naleving van de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties, de mensenrechten en de democratische waarden;
- beide partijen hebben belang bij samenwerking op diverse gebieden met het oog op intensivering van het handelsverkeer en verhoging van de investeringsstromen;
- beide partijen zijn partij bij de GATT; de resultaten van de Uruguay-ronde moeten snel ten uitvoer worden gelegd;

2. Durée

L'accord est conclu pour une durée de cinq ans et est prolongé chaque année par reconduction tacite.

3. Base de l'accord

Dans l'accord, il est précisé que le respect des droits de l'homme et des principes démocratiques est à la base de l'accord et constitue un élément essentiel de celui-ci.

4. Objectifs généraux de l'accord

Promotion des relations économiques entre la Communauté européenne et la Corée, en particulier:

- par l'établissement d'un dialogue politique régulier;
- par l'intensification et la diversification des échanges commerciaux dans l'intérêt des deux parties;
- par la mise en place d'une coopération dans le domaine commercial;
- par le renforcement de la coopération économique, notamment par des investissements réciproques plus importants;
- par la mise en place d'une étroite coopération, dans l'intérêt des deux parties, au niveau industriel, scientifique et technique ainsi que dans le domaine de l'environnement, de l'énergie et de la culture.

D. CONTENU DE L'ACCORD

Le texte de l'accord comprend un préambule et 27 articles, une annexe et trois déclarations communes qui précisent la portée de certains articles.

Le procès-verbal de signature comporte en outre une déclaration unilatérale de la Communauté européenne, relative à l'article 8, et deux déclarations unilatérales de la Corée, relatives à l'article 7, § 2, et à l'article 9, § 2.

1. Préambule

Dans le préambule, il est fait référence:

- à l'attachement des parties au respect des principes de la Charte des Nations Unies, des droits de l'homme et des valeurs démocratiques;
- à l'intérêt pour les deux parties de coopérer dans différents domaines en vue d'une intensification des échanges commerciaux et d'une augmentation des flux d'investissements;
- à l'adhésion des deux parties au G.A.T.T. et à l'urgence de concrétiser les résultats des négociations de l'Uruguay-Round;

— de Europese Gemeenschap en Korea verbinden zich ertoe de beginselen en bepalingen waardoor het internationale handelsverkeer wordt geregeld op doorzichtige en niet-discriminatoire wijze toe te passen.

Artikel 1

Bepaalt dat eerbiediging van de democratische beginselen en de mensenrechten de grondslag vormt van het akkoord.

Artikel 2

Bepaalt de doelstellingen van de samenwerking, met name het ontwikkelen van de wederzijdse economische betrekkingen door:

- a) de bevordering van samenwerking op handelsgebied;
- b) economische samenwerking op gebieden van wederzijds belang;
- c) de bevordering van de samenwerking tussen ondernemingen onder meer door het vergemakkelijken van wederzijdse investeringen.

Artikel 3

Bepaalt dat een regelmatige politieke dialoog tot stand wordt gebracht, gebaseerd op gemeenschappelijke waarden en ambities.

Artikel 4

Bepaalt dat de partijen elkaar als meestbegunstigde natie zullen behandelen.

Artikel 5

Bepaalt hoe de partijen meer commerciële samenwerking zullen bevorderen, namelijk door:

- a) het zo veel mogelijk verbeteren van de voorwaarden voor toegang tot elkaars markt door afschaffing van de handelsbelemmeringen;
- b) een beleid te voeren dat onder meer gericht is op:
 - het oplossen van problemen van wederzijds belang die de ontwikkeling van het handelsverkeer beïnvloeden;
 - toenadering tussen elkaars economische subjecten met het oog op de diversifiëring en groei van de bestaande handelsstromen;

— à l'engagement de la Communauté européenne et de la Corée à appliquer de manière transparente et non-discriminatoire les principes et les dispositions régissant le commerce international.

Article 1

L'article 1 stipule que le respect des principes démocratiques et des droits de l'homme constitue la base de l'Accord.

Article 2

L'article 2 précise le but de la coopération, c'est-à-dire développer les relations économiques réciproques:

- a) en favorisant la coopération dans le domaine commercial;
- b) par une coopération économique dans des domaines d'intérêt commun;
- c) en favorisant la coopération entre les entreprises des deux parties, notamment en facilitant les investissements dans les deux sens.

Article 3

L'article 3 précise qu'un dialogue politique régulier est instauré, basé sur des valeurs et des aspirations partagées.

Article 4

L'article 4 précise que les parties contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 5

L'article 5 précise que les parties contractantes s'engagent à promouvoir le développement de la coopération commerciale, notamment:

- a) par l'amélioration, dans toute la mesure du possible, des conditions d'accès au marché, en éliminant les obstacles aux échanges;
- b) en menant une politique visant:
 - à résoudre des problèmes d'intérêt commun qui influencent le développement des échanges commerciaux;
 - à opérer un rapprochement entre les opérateurs économiques de chacune de manière à diversifier et à développer les flux commerciaux existants;

— het bestuderen en aanbevelen van maatregelen ter bevordering van de handel, teneinde de ontwikkeling van het handelsverkeer aan te moedigen;

— het vergemakkelijken van samenwerking tussen elkaars douanediensdiensten;

— het verbeteren van de markttoegang voor industrie-, landbouw- en visserijprodukten;

— het ontwikkelen van de samenwerking op gebied van normalisatie en technische voorschriften;

— de bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendom;

— de organisatie van handelsmissies en van handelsbeurzen;

c) eerlijke concurrentie te bevorderen;

d) erop toe te zien dat deelname aan overheidsopdrachten geschiedt op non-discriminerende grondslag en op basis van wederkerigheid.

Artikel 6

Bevat bepalingen inzake samenwerking op het gebied van landbouw en visserij.

De partijen komen overeen volgende onderwerpen te bestuderen:

— het uitbreiden van de handel in landbouw- en visserijprodukten;

— de gevolgen van sanitaire en fytosanitaire maatregelen voor de handel;

— research op gebied van landbouw en visserij.

De partijen komen ook overeen inzake sanitaire en fytosanitaire maatregelen de bepalingen van de WTO-Overeenkomst na te leven en overleg te plegen over elkaars voorstellen met betrekking tot de toepassing en harmonisatie van deze maatregelen.

Artikel 7

Betreft het maritiem vervoer.

De partijen komen overeen te streven naar toepassing van het beginsel van onbeperkte toegang tot de internationale maritieme markt en het internationaal maritiem vervoer op commerciële basis.

Om deze doelstelling te bereiken engageren de partijen zich om

— geen bepalingen inzake vrachtverdeling op te nemen in toekomstige bilaterale overeenkomsten met derde landen;

— à étudier et à recommander des mesures de promotion commerciale de nature à encourager le développement des échanges;

— à faciliter la coopération entre leurs autorités douanières;

— à améliorer l'accès au marché des produits industriels, agricoles et de la pêche;

— à développer la coopération dans le domaine des normes et des réglementations techniques;

— à protéger la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale;

— à organiser des missions et des foires commerciales;

c) en encourageant la concurrence loyale;

d) en veillant à ce que la participation aux marchés publics se fasse sur une base non discriminatoire et réciproque.

Article 6

Cet article contient des dispositions en matière de coopération dans le domaine de l'agriculture et de la pêche.

Les parties conviennent d'étudier:

— les possibilités d'accroître les échanges de produits agricoles et de produits de la pêche;

— l'effet sur le commerce des mesures sanitaires et phytosanitaires;

— la recherche dans les domaines de l'agriculture et de la pêche.

Les parties contractantes conviennent également, en matière de mesures sanitaires et phytosanitaires, de respecter les dispositions de l'O.M.C et d'engager des consultations pour examiner les propositions de l'autre partie contractante sur l'application et l'harmonisation de ces mesures.

Article 7

Cet article porte sur le transport maritime.

Les parties conviennent de mettre tout en œuvre pour appliquer le principe d'un accès illimité au marché et au trafic maritimes internationaux sur une base commerciale.

À cette fin, les parties contractantes:

— s'abstiendront d'introduire, dans les accords bilatéraux futurs avec des pays tiers, des clauses de partage des cargaisons;

— alle administratieve, technische en juridische belemmeringen op te heffen die een onderscheid maken tussen elkaars onderdanen of bedrijven bij het verrichten van diensten in het internationaal maritiem vervoer;

— de schepen van de andere partij dezelfde behandeling te geven als de eigen schepen t.a.v. toegang tot havens, het gebruik van infrastructuur en van maritieme hulpdiensten, douanefaciliteiten, toewijzing van aanlegplaatsen en installaties van laden en lossen.

De partijen komen ook overeen dat de bepalingen van dit artikel niet alleen van toepassing zijn op ondernemingen uit de Europese Gemeenschap en Korea maar ook op de ondernemingen die niet op het grondgebied van de partijen gevestigd zijn en geleid worden door een onderdaan van een Lid-Staat of van Korea, mits hun schepen in deze Lid-Staat of in Korea geregistreerd zijn.

Artikel 8

Betreft de scheepsbouw.

De partijen komen overeen om samen te werken op het gebied van scheepsbouw ter bevordering van de eerlijke concurrentie en om geen maatregelen te nemen ter ondersteuning van hun scheepsbouw waardoor de eerlijke concurrentie wordt verstoord, zulks in overeenstemming met de OESO-Overeenkomst inzake de scheepsbouw.

De partijen komen overeen om overleg te plegen over de uitvoering van deze OESO-Overeenkomst.

Artikel 9

Betreft de bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendom.

De partijen komen overeen om deze rechten passend en doeltreffend te beschermen en om uiterlijk op 1 juli 1996 de WTO-Overeenkomst inzake handelsaspecten van de intellectuele eigendom, ten uitvoer te leggen.

De partijen bevestigen ook het belang dat zij hechten aan de multilaterale overeenkomsten die op dit domein werden afgesloten en engageren zich om toe te treden tot de overeenkomsten, opgenomen in een bijlage, waartoe zij nog niet zijn toegetreden.

Artikel 10

Bevat bepalingen in verband met technische voorschriften, normen en conformiteitsbeoordeling.

— s'engagent, en ce qui concerne la fourniture de services dans le transport maritime international, à abroger toutes les mesures administratives, techniques et juridiques qui pourraient avoir des effets discriminatoires à l'égard des particuliers et des entreprises de l'une ou l'autre partie contractante;

— accorderont aux navires de l'autre partie contractante le même traitement que celui accordé à leurs propres navires en ce qui concerne l'accès aux ports, l'utilisation des infrastructures et des services maritimes auxiliaires, les facilités douanières, la désignation de postes de mouillage et les installations de chargement et de déchargement.

Les parties contractantes conviennent en outre que les dispositions de cet article ne s'appliquent pas uniquement à des entreprises de la Communauté européenne et de la Corée mais également aux entreprises implantées hors du territoire des parties et contrôlées par un ressortissant d'un État membre ou de la Corée, si leurs navires sont immatriculés dans cet État membre ou en Corée.

Article 8

Cet article porte sur la construction navale.

Les parties contractantes conviennent de coopérer dans le domaine de la construction navale, afin de promouvoir des conditions de marché loyales et concurrentielles, et de n'adopter, conformément à l'Accord de l'O.C.D.E. sur la construction navale, aucune mesure de soutien à leur industrie de construction navale qui serait de nature à fausser la concurrence.

Les parties contractantes conviennent d'engager des consultations sur l'application de l'Accord de l'O.C.D.E. susvisé.

Article 9

Cet article concerne la protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale.

Les parties contractantes conviennent de protéger ces droits de manière appropriée et efficace et d'appliquer l'Accord de l'O.M.C. sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce au plus tard le 1^{er} juillet 1996.

Les parties contractantes confirment également l'importance qu'elles attachent aux conventions multilatérales conclues dans ce domaine et s'engagent à adhérer aux conventions figurant en annexe auxquelles elles n'ont pas encore adhéré.

Article 10

L'article 10 contient des dispositions relatives à la réglementation technique, aux normes et à la vérification de la conformité.

De overeenkomst voorziet dat de partijen maatregelen nemen ten bevordering van het gebruik van internationaal erkende normen en stelsels voor conformiteitsbeoordeling en dat ze daartoe bijzondere aandacht besteden aan de uitwisseling van informatie en technische deskundigen op dat vlak, aan het sectoriële overleg, aan de samenwerking op het gebied van kwaliteitsbeheer en technische voorschriften en aan deelname aan en samenwerking in het kader van belangrijke internationale overeenkomsten met het oog op de bevordering van de goedkeuring van geharmoniseerde normen.

Artikel 11

Bevat bepalingen betreffende overleg tussen de partijen over handelsaangelegenheden.

De partijen komen overeen de uitwisseling van informatie over handelsmaatregelen te bevorderen en verplichten zich ertoe elkaar tijdig te informeren over maatregelen die een wijziging inhouden van de invoerrechten die toegepast worden op grond van de meestbegünstiging. Zij verplichten zich ook elkaar te informeren wanneer een anti-dumpingsprocedure wordt ingesteld.

Elke partij kan om overleg verzoeken over handels- en anti-dumpingsmaatregelen.

De partijen komen ook overeen met elkaar overleg te plegen over geschillen die voortvloeien uit de tenuitvoerlegging van de overeenkomst en engageren zich om deze geschillen binnen de kortst mogelijke termijn op te lossen.

Artikel 12

De partijen verbinden zich ertoe de economische en industriële samenwerking te stimuleren, teneinde:

- de uitwisseling van informatie tussen ondernemingen te verbeteren;
- gegevens uit te wisseling over de samenwerkingsvoorwaarden op het gebied van diensten en informatie infrastructuur;
- investeringen bevorderen en een gunstig investeringsklimaat scheppen;
- het economisch en handelsklimaat te verbeteren.

Artikel 13

Op vlak van drugsbestrijding komen de partijen overeen om samen te werken bij:

- vergroting van de efficiëntie en doeltreffendheid van het beleid ter bestrijding van illegale produc-

L'Accord prévoit que les parties contractantes adoptent des mesures de nature à promouvoir l'utilisation de normes et de systèmes de vérification de conformité internationalement reconnus et qu'elles accordent, à cette fin, une attention particulière aux échanges d'information et d'experts techniques dans ces domaines, aux consultations sectorielles, à la coopération dans le domaine de la gestion de la qualité et des réglementations techniques et à la participation et à la coopération dans le domaine des accords internationaux pertinents afin de promouvoir l'adoption de normes harmonisées.

Article 11

L'article 11 contient des dispositions relatives aux consultations entre les parties contractantes au sujet des questions commerciales.

Les parties contractantes conviennent de promouvoir les échanges d'informations relatives aux mesures commerciales et s'engagent à s'informer mutuellement en temps utile des mesures modifiant les droits d'importation appliqués conformément au principe de la nation la plus favorisée. Elles conviennent de s'informer mutuellement de la mise en œuvre de procédures antidumping.

Chaque partie peut demander des consultations sur des mesures commerciales ou antidumping.

Les parties contractantes conviennent également de se consulter sur tout différend causé par l'application de l'Accord et s'efforceront de trouver une solution à ces différends dans les plus brefs délais.

Article 12

Les parties contractantes s'engagent à encourager la coopération économique et industrielle, avec pour objectifs notamment:

- d'améliorer les échanges d'informations entre opérateurs économiques;
- d'instaurer des échanges d'informations sur les conditions de la coopération dans le domaine des services et des infrastructures d'information;
- de promouvoir les investissements et d'établir un climat propice à l'investissement;
- d'améliorer l'environnement économique et entrepreneurial.

Article 13

Dans le domaine de la lutte contre la drogue, les parties contractantes s'engagent à coopérer:

- pour rendre plus opérantes et plus efficaces les mesures de lutte contre la production, la vente et le

ten en de verkoop van en de handel in drugs en verdovende middelen en psychotrope stoffen, inclusief de controle op de precursoren van verdovende middelen;

— de bevordering van de preventie van druggebruik en de vermindering van de vraag naar drugs.

De partijen zijn het ook eens over de wenselijkheid van samenwerking om te voorkomen dat hun financiële stelsels werden gebruikt voor het witwassen van geld.

Artikel 14

Op gebied van wetenschap en technologie streven de partijen naar samenwerking gericht op:

- het uitwisselen van informatie en know-how;
- dialoog inzake opstelling en tenuitvoerlegging van hun beleid;
- samenwerking op het gebied van informatietechnologie, van energie en milieubescherming en in andere sectoren van wederzijds belang.

De partijen komen overeen om alle informatie en intellectuele eigendom die voortvloeien uit hun samenwerking, effectief te beschermen tegen misbruik of onrechtmatig gebruik.

Artikel 15

De partijen komen overeen om hun samenwerking op milieugebied te bevorderen en daartoe te streven naar uitwisseling van informatie over het milieubeleid en over milieuvriendelijke technologieën, uitwisseling van personeel, samenwerking in internationale fora zoals de VN-Commissie Duurzame ontwikkeling, bespreking van de praktische aspecten van het streven naar duurzame ontwikkeling en samenwerking aan gezamenlijke milieuprojecten.

Artikel 16

Inzake energie erkennen de partijen het belang van de energiesector voor de economische en sociale ontwikkeling en engageren ze zich om de samenwerking te bevorderen teneinde:

- het beginsel van de markteconomie te bevorderen om de consumentenprijzen in overeenstemming te brengen met de marktbeginnelsen;
- de energievoorziening te diversificeren;

trafic illégaux des drogues et des psychotropes, y compris la prévention de la diffusion de précurseurs;

— pour promouvoir la prévention et la réduction de la consommation et de la demande de drogue.

Les parties contractantes conviennent en outre de la nécessité de coopérer pour éviter que leur système financier soit utilisé pour le blanchiment d'argent.

Article 14

Dans le domaine de la science et de la technologie, les parties contractantes s'engagent à promouvoir la coopération visant :

- l'échange d'informations et de savoir-faire;
- le dialogue sur l'élaboration et la mise en œuvre de leur politique;
- la coopération dans le domaine des technologies de l'information, dans les domaines de l'énergie et de la protection de l'environnement et dans d'autres secteurs d'intérêt commun.

Les parties contractantes conviennent de protéger efficacement l'information et les droits de propriété intellectuelle résultant de leur coopération contre tout usage abusif ou non autorisé.

Article 15

Les parties contractantes conviennent de promouvoir leur coopération dans le domaine de l'environnement, et à cet effet de stimuler les échanges d'informations sur les politiques en faveur de l'environnement et sur les technologies favorables à l'environnement, les échanges de personnel, la coopération dans des forums internationaux tels que la commission des Nations unies sur le développement durable, la discussion sur l'instauration de pratiques de développement durable et la coopération à des projets communs.

Article 16

En matière d'énergie, les parties contractantes reconnaissent l'importance du secteur énergétique pour le développement économique et social et s'engagent à promouvoir la coopération, avec les objectifs suivants:

- promouvoir le principe de l'économie de marché en fixant des prix à la consommation conformes aux principes du marché;
- diversifier les sources d'énergie;

- nieuwe en vernieuwbare energiebronnen te ontwikkelen;
- rationeel energiegebruik te stimuleren;
- een zo optimaal mogelijk klimaat voor technologie overdracht in dit domein te creëren.

Artikel 17

Op gebied van cultuur, informatie en communicatie, komen de partijen overeen samen te werken ter bevordering van het wederzijds begrip, rekening houdend met de culturele dimensie van hun onderlinge betrekkingen.

Artikel 18

De partijen komen overeen informatie uit te wisselen over hun beleid op het gebied van ontwikkelings-samenwerking ten behoeve van derde landen en te bestuderen in hoeverre meer ontwikkelingshulp haalbaar is.

Artikel 19

Betreft de instelling van een gemengde commissie die jaarlijks bijeenkomt om de goede werking van de overeenkomst te evalueren en aanbevelingen op te stellen.

Dit artikel geeft de Gemengde Commissie ook de mogelijkheid om gemengde subcommissies in te stellen.

Artikel 20

Definieert wat verstaan moet worden onder «de partijen» van de overeenkomst (Europese Gemeenschap en haar Lid-Statens enerzijds, Republiek Korea anderzijds).

Artikel 21

Legt de datum van inwerkingtreding en duur van de overeenkomst vast.

Artikel 22

Bepaalt de modaliteiten voor kennisgeving van de goedkeuringsprocedure.

Artikel 23

Legt de procedure vast voor het nemen van maatregelen door één van de partijen indien de andere partij

- développer des formes d'énergie nouvelles et renouvelables;
- encourager une utilisation rationnelle de l'énergie;
- établir les meilleures conditions possibles pour les transferts de technologies dans ce domaine.

Article 17

Dans les domaines de la culture, de l'information et de la communication, les parties contractantes s'engagent à établir une coopération afin de promouvoir une meilleure compréhension mutuelle, en tenant compte de la dimension culturelle des liens qui existent entre elles.

Article 18

Les parties contractantes conviennent d'échanger des informations sur leur politique d'aide au développement dans les pays tiers et d'examiner dans quelle mesure il est possible de mettre sur pied une aide au développement plus substantielle.

Article 19

L'article 19 est relatif à l'institution d'une commission mixte qui se réunira une fois par an pour évaluer le bon fonctionnement de l'Accord et formuler des recommandations.

Cet article autorise la commission mixte à instituer des sous-commissions mixtes.

Article 20

Cet article définit l'expression «les parties contractantes» utilisée dans l'Accord (la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, la République de Corée, d'autre part).

Article 21

L'article 21 fixe la date d'entrée en vigueur et la durée de l'Accord.

Article 22

Cet article précise les modalités de notification dans le cadre de la procédure d'approbation.

Article 23

Cet article fixe la procédure pour les mesures à prendre par l'une des parties contractantes si l'autre

de verplichting die voortvloeit uit de overeenkomst, niet nagekomen is.

Artikel 24

Laat de partijen toe de overeenkomst uit te breiden of aan te vullen met overeenkomsten die betrekking hebben op specifieke sectoren of activiteiten.

Artikels 25, 26 en 27

Bevatten de gebruikelijke bepalingen over de gemeenschappelijke verklaringen en de bijlage bij de overeenkomst, over de territoriale toepassing van de overeenkomst en over de authenticiteit van de teksten.

E. GEMENGD KARAKTER VAN DE OVEREENKOMST

Het kaderakkoord is gemengd zowel op Europees vlak als op Belgisch vlak.

Op Europees vlak omwille van de artikels die betrekking hebben op de politieke dialoog, de diensten en de intellectuele eigendom, bestrijding van drugs en witwassen van geld. Deze domeinen behoren, geheel of gedeeltelijk, tot de bevoegdheid van de Lid-Staten.

Op Belgisch vlak omwille van de artikels die betrekking hebben op de culturele uitwisseling (gemeenschapsmaterie) en op handels- en industriële samenwerking en leefmilieu (gewestmaterie).

Het gemengd karakter (federaal, gemeenschappen en gewesten) werd op 25 maart 1996 door de werkgroep Gemengde verdragen vastgelegd.

*
* *

Tengevolge het advies van de Raad van State dient men er de aandacht op te vestigen dat deze overeenkomst een gemengd karakter heeft zodat de Federale Staat, de gewesten en de gemeenschappen met dit akkoord moeten instemmen.

partie contractante a manqué à l'une des obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord.

Article 24

Cet article donne aux parties contractantes la possibilité d'élargir l'Accord et de le compléter par des accords relatifs à des secteurs ou des activités spécifiques.

Articles 25, 26 et 27

Ces articles contiennent les dispositions d'usage relatives aux déclarations communes et à l'annexe à l'Accord, à l'application territoriale de l'Accord et aux textes faisant foi.

E. CARACTÈRE MIXTE DE L'ACCORD

L'accord-cadre est un traité mixte tant au niveau européen qu'au niveau belge.

Au niveau européen, en raison des articles relatifs au dialogue politique, aux services et à la propriété intellectuelle, à la lutte contre la drogue et le blanchiment d'argent. Ces domaines relèvent, partiellement ou totalement, de la compétence des États membres.

Au niveau belge, en raison des articles relatifs aux échanges culturels (matière communautaire) et à la coopération commerciale et industrielle et à l'environnement (matière régionale).

Le caractère mixte de l'Accord (fédéral, communautés et régions) a été confirmé, le 25 mars 1996, par le groupe de travail Traités mixtes.

*
* *

Suite à l'avis du Conseil d'État, il convient de souligner que cette convention constitue un traité mixte de telle sorte que l'État fédéral, les régions et les communautés doivent donner leur assentiment à cet accord.

De tweede opmerking van de Raad van State inzake de Nederlandse samenstelling van artikel 2, met name «... zullen volkomen uitwerking hebben.», werd niet gevolgd; immers, het artikel 2 van het ontwerp van wet werd gebaseerd op een opmerking van de Raad van State gegeven in vorige adviezen.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

La deuxième remarque du Conseil d'État concernant la composition en néerlandais de l'article 2, in casu «... zullen volkomen uitwerking hebben.», n'a pas été suivie, l'article 2 du présent projet de loi est en effet basée sur une remarque faite par le Conseil d'État dans des avis antérieurs.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken is gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Kaderovereenkomst inzake handel en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, en Bijlage, gedaan te Luxemburg op 28 oktober 1996, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 14 november 1997.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord-cadre de commerce et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, et Annexe, faits à Luxembourg le 28 octobre 1996, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 14 novembre 1997.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

KADEROVEREENKOMST

inzake handel en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds

HET KONINKRIJK BELGIË,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND,

Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en het Verdrag betreffende de Europese Unie, hierna «Lid-Staten» te noemen, en

DE EUROPESE GEMEENSCHAP,

enerzijds, en

DE REPUBLIEK KOREA,

anderzijds,

REKENING HOUDEND met de traditionele vriendschapsbanden tussen de Republiek Korea, de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten;

OPNIEUW BEVESTIGEND dat Partijen gehecht zijn aan de democratische beginselen en de fundamentele rechten van de mens, zoals die zijn vastgelegd in de Universele Verklaring van de rechten van de mens;

BEVESTIGEND dat Partijen een regelmatige politieke dialoog tot stand wensen te brengen tussen de Europese Unie en de Republiek Korea, gebaseerd op gemeenschappelijke waarden en ambities;

ERKENNENDE dat de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel (GATT) een belangrijke rol heeft gespeeld bij de bevordering van de internationale handel in het algemeen en de bilaterale handel in het bijzonder, en dat zowel de Republiek

ACCORD-CADRE

decommerceetdecoopérationentrelaCommunautéeuropéenne et ses États membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA RÉPUBLIQUE FINLANDAISE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties au traité instituant la Communauté européenne et au traité sur l'Union européenne, ci-après dénommés les États membres, et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

d'une part,

ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE,

d'autre part,

TENANT COMPTE des relations amicales traditionnelles qui existent entre la République de Corée et la Communauté européenne et ses États membres;

RÉAFFIRMANT l'attachement des parties aux principes démocratiques et aux droits de l'homme énoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme;

CONFIRMANT leur souhait d'établir un dialogue politique régulier entre l'Union européenne et la République de Corée, basé sur des valeurs et des aspirations partagées;

RECONNAISSANT que l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (G.A.T.T.) a joué un rôle important dans la promotion du commerce international en général et du commerce bilatéral en particulier et que la République de Corée et la

Korea als de Europese Gemeenschap grote waarde hechten aan de beginselen van vrijhandel en markteconomie waarop de bovengenoemde Overeenkomst is gebaseerd;

OPNIEUW BEVESTIGEND dat zowel de Republiek Korea als de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten plechtig beloofd hebben dat zij zich zullen houden aan de verplichtingen die voor hen voortvloeien uit de ratificatie van de Overeenkomst tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie (WTO);

REKENING HOUDENDE MET de noodzaak bij te dragen tot de volledige tenuitvoerlegging van de resultaten van de Uruguay-Ronde van de GATT en de noodzaak alle regels die van toepassing zijn op de internationale handel op transparante en niet-discriminerende grondslag toe te passen;

ERKENNENDE dat de verbetering van de betrekkingen tussen beide Partijen van groot belang is ter stimulering van de samenwerking, en zich bewust van hun gemeenschappelijke streven om de betrekkingen op gebieden van wederzijds belang te consolideren, te verdiepen en te diversifiëren, op basis van gelijkwaardigheid, op niet-discriminerende grondslag, met inachtneming van het milieu en wederzijds tot voordeel strekkend;

VERLANGENDE een gunstig klimaat tot stand te brengen voor duurzame ontwikkeling en diversifiëring van de handel en voor de economische samenwerking op verschillende gebieden van wederzijds belang;

ERVAN OVERTUIGD dat Partijen voordeel zullen hebben bij de institutionalisering van de betrekkingen en de totstandbrenging van wederzijdse economische samenwerking, aangezien samenwerking de verdere ontwikkeling van handel en investeringen zal stimuleren;

ZICH ERVAN BEWUST dat het van groot belang is de rechtstreeks betrokkenen, met name ondernemingen en organisaties die het bedrijfsleven vertegenwoordigen, meer te betrekken bij de samenwerking.

HEBBEN BESLOTEN deze Overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

HET KONINKRIJK BELGIË:

Erik Derycke,
Minister van Buitenlandse Zaken,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN:

Niels Helveg Petersen,
Minister van Buitenlandse Zaken,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND:

Werner Hoyer,
Staatsminister van Buitenlandse Zaken,

DE HELLEENSE REPUBLIEK:

Georgios Papandreou,
Onderminister van Buitenlandse Zaken,

HET KONINKRIJK SPANJE:

Abel Matutes,
Minister van Buitenlandse Zaken,

Communauté européenne se sont toutes deux engagées à respecter les principes de la liberté des échanges et de l'économie de marché sur lesquels cet accord est fondé;

RÉAFFIRMANT que la République de Corée ainsi que la Communauté européenne et ses États membres se sont engagés à respecter pleinement les engagements qu'ils ont pris en ratifiant l'accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (O.M.C.);

CONSCIENTS de la nécessité de contribuer à la concrétisation des résultats du cycle de l'Uruguay du G.A.T.T. et de la nécessité d'appliquer toutes les règles régissant le commerce international d'une manière transparente et non discriminatoire;

RECONNAISSANT qu'il importe de renforcer les relations existant entre les parties contractantes dans le but d'améliorer la coopération entre elles et de réaffirmer leur volonté commune de consolider, d'approfondir et de diversifier leurs relations dans des domaines d'intérêt commun sur la base de l'égalité, de la non-discrimination, du respect de l'environnement naturel et du profit mutuel;

DÉSIREUX de créer des conditions favorables à une croissance et à une diversification des échanges durables et à une coopération économique dans différents domaines d'intérêt commun;

CONVAINCUS qu'il sera avantageux pour les parties contractantes d'institutionnaliser leurs relations et d'établir entre elles une coopération économique propre à encourager le développement du commerce et des investissements;

CONSCIENTS qu'il importe de faciliter la participation à la coopération des personnes et des entités directement concernées et, en particulier, des opérateurs économiques et de leurs organisations représentatives.

ONT DÉCIDÉ de conclure le présent accord et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

LE ROYAUME DE BELGIQUE:

Erik Derycke,
Ministre des Affaires étrangères,

LE ROYAUME DE DANEMARK:

Niels Helveg Petersen,
Ministre des Affaires étrangères,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

Werner Hoyer,
Ministre adjoint (« Staatsminister ») au Ministère des Affaires étrangères,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE:

Georgios Papandreou,
Ministre adjoint des Affaires étrangères,

LE ROYAUME D'ESPAGNE:

Abel Matutes,
Ministre des Affaires étrangères,

DE FRANSE REPUBLIEK:

Michel Barnier,
Onderminister van Europese Zaken,

IERLAND:

Gay Mitchell,
Onderminister voor Europese Zaken,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK:

Lamberto Dini,
Minister van Buitenlandse Zaken,

HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG:

Jacques F. Poos,
Minister van Buitenlandse Zaken,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN:

Hans Van Mierlo,
Minister van Buitenlandse Zaken,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK:

Wolfgang Schüssel,
Minister van Buitenlandse Zaken,

DE PORTUGESE REPUBLIEK:

Jaime Gama,
Minister van Buitenlandse Zaken,

DE REPUBLIEK FINLAND:

Tarja Halonen,
Minister van Buitenlandse Zaken,

HET KONINKRIJK ZWEDEN:

Lena Hjelm-Wallén,
Minister van Buitenlandse Zaken,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND:

David Davis,
Onderminister van Buitenlandse Zaken en Gemenebestzaken,

DE EUROPESE GEMEENSCHAP:

Dick Spring,
Minister van Buitenlandse Zaken (Ierland),
Fungerend voorzitter van de Raad van de Europese Unie,

Sir Leon Brittan,
Vice-voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschappen,

DE REPUBLIEK KOREA:

Ro-Myung Gong,
Minister van Buitenlandse Zaken,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

Michel Barnier,
Ministre délégué auprès du Ministre des Affaires étrangères,
chargé des Affaires européennes,

L'IRLANDE:

Gay Mitchell,
Ministre adjoint («Minister of State») auprès du premier ministre, chargé des Affaires européennes,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE:

Lamberto Dini,
Ministre des Affaires étrangères,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:

Jacques F. Poos,
Ministre des Affaires étrangères,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS:

Hans Van Mierlo,
Ministre des Affaires étrangères,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:

Wolfgang Schüssel,
Ministre fédéral des Affaires étrangères,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE:

Jaime Gama,
Ministre des Affaires étrangères,

LA RÉPUBLIQUE FINLANDAISE:

Tarja Halonen,
Ministre des Affaires étrangères,

LE ROYAUME DE SUÈDE:

Lena Hjelm-Wallén,
Ministre des Affaires étrangères,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

David Davis,
Ministre adjoint («Minister of State») des Affaires étrangères et du Commonwealth,

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE:

Dick Spring,
Ministre des Affaires étrangères (Irlande),
Président en exercice du Conseil de l'Union européenne,

Sir Leon Brittan,
Vice-Président de la Commission des Communautés européennes,

LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:

Ro-Myung Gong,
Ministre des Affaires étrangères,

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN:

Artikel 1

Grondslag van de samenwerking

De eerbiediging van de democratische beginselen en de mensenrechten, zoals gedefinieerd in de Universele Verklaring van de rechten van de mens, vormt de grondslag van het binnenlandse en buitenlandse beleid van de Partijen en is een essentieel onderdeel van onderhavige Overeenkomst.

Artikel 2

Doelstellingen van de samenwerking

Ter bevordering van hun onderlinge samenwerking streven de Partijen naar de verdere ontwikkeling van hun wederzijdse economische betrekkingen. Hun inspanningen in dit verband zijn met name gericht op:

- a) de bevordering en de totstandbrenging van samenwerking op handelsgebied en de diversifiëring van de handel in wederzijds belang;
- b) de totstandbrenging van economische samenwerking op gebieden van wederzijds belang, waaronder wetenschappelijke en technologische samenwerking en industriële samenwerking;
- c) de bevordering van de samenwerking tussen ondernemingen door de vergemakkelijking van de wederzijdse investeringen en de stimulering van het wederzijds begrip.

Artikel 3

Politieke dialoog

Er zal een regelmatige politieke dialoog tot stand worden gebracht tussen de Europese Unie en de Republiek Korea, gebaseerd op gemeenschappelijke waarden en ambities. Deze dialoog zal plaatsvinden overeenkomstig de procedures die zijn overeengekomen in de gemeenschappelijke verklaring van de Europese Unie en de Republiek Korea op dit punt.

Artikel 4

Behandeling als meestbegunstigde natie

Overeenkomstig hun rechten en verplichtingen als leden van de Wereldhandelsorganisatie (WTO), zullen de Partijen elkaar als meestbegunstigde natie behandelen.

Artikel 5

Commerciële samenwerking

1. De Partijen zullen ernaar streven de verdere ontwikkeling en diversifiëring van hun handelsbetrekkingen zo sterk mogelijk en tot wederzijds voordeel te bevorderen.

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article premier

Base de la coopération

Le respect des principes démocratiques et des droits de l'homme tels qu'ils sont définis dans la Déclaration universelle des droits de l'homme inspire la politique nationale et internationale des parties contractantes et constitue un élément essentiel du présent accord.

Article 2

But de la coopération

Pour améliorer la coopération entre elles, les parties contractantes s'engagent à promouvoir le développement de leurs relations économiques. Leurs efforts doivent tendre en particulier:

- a) à développer et à diversifier les échanges et à établir une coopération commerciale à leur avantage mutuel;
- b) à établir une coopération économique dans des domaines d'intérêt commun, y compris une coopération scientifique et technologique et une coopération industrielle;
- c) à favoriser la coopération entre les entreprises des deux pays en facilitant les investissements des unes et des autres et en encourageant une meilleure compréhension mutuelle.

Article 3

Dialogue politique

Un dialogue politique régulier, basé sur des valeurs et des aspirations partagées, est instauré entre l'Union européenne et la République de Corée. Ce dialogue a lieu conformément aux procédures convenues dans la déclaration conjointe entre l'Union européenne et la République de Corée à ce sujet.

Article 4

Traitement de la nation la plus favorisée

Conformément aux droits et aux obligations qui résultent pour elles de l'Organisation mondiale du commerce (OMC), les parties contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 5

Coopération commerciale

1. Les parties contractantes s'engagent à promouvoir le plus possible et à leur profit mutuel le développement et la diversification de leurs échanges commerciaux bilatéraux.

De Partijen zullen de voorwaarden voor de toegang tot elkaars markt zoveel mogelijk verbeteren. Zij zullen erop toezien dat de douanerechten voor de meestbegunstigde natie worden toegepast, daarbij rekening houdend met verschillende elementen, waaronder de situatie op de binnenlandse markt van de ene Partij en de exportbelangen van de andere Partij. Zij zullen streven naar de afschaffing van de handelsbelemmeringen, met name door middel van de tijdige opheffing van niet-tarifaire belemmeringen en door het nemen van maatregelen ter verbetering van de transparantie, rekening houdende met de werkzaamheden van de internationale organisaties op dit gebied.

2. De Partijen zullen de nodige maatregelen nemen om een beleid te voeren dat gericht is op:

a) multilaterale en bilaterale samenwerking met betrekking tot onderwerpen die verband houden met de verdere ontwikkeling van de handel op gebieden van wederzijds belang, waaronder de toekomstige werkzaamheden van de WTO. Daartoe werken zij op internationaal niveau en in bilateraal verband samen aan de oplossing van handelsproblemen van gemeenschappelijk belang;

b) de bevordering van de uitwisseling van informatie tussen ondernemingen en industriële samenwerking tussen ondernemingen met het oog op de diversifiëring en stimulering van de bestaande handelsstromen;

c) de bestudering van maatregelen ter bevordering van de handel en de formulering van aanbevelingen voor maatregelen ter stimulering van de handel;

d) de bevordering van de samenwerking tussen de bevoegde douanediensdiensten van de Europese Gemeenschap, haar Lid-Staten en de Republiek Korea;

e) de verbetering van de markttoegang voor industrie-, landbouw- en visserijproducten;

f) de verbetering van de markttoegang voor diensten, zoals financiële diensten en telecommunicatiediensten;

g) de verbetering van de samenwerking op het gebied van normalisatie en technische voorschriften;

h) de effectieve bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendom;

i) de organisatie van verkenningmissies voor handel en investeringen;

j) de organisatie van algemene en gespecialiseerde handelsbeurzen.

3. De Partijen bevorderen de eerlijke concurrentie der economische activiteiten door naleving van de desbetreffende wet- en regelgeving.

4. Overeenkomstig hun verplichtingen in het kader van de WTO-Overeenkomst inzake overheidsopdrachten, zien de Partijen erop toe dat de deelname aan opdrachten geschiedt op niet-discriminerende grondslag en op basis van wederkerigheid.

De Partijen zetten hun besprekingen voort met het oog op de verdere openstelling van hun markten voor opdrachten in andere sectoren, zoals de opdrachten in de telecommunicatiesector.

Artikel 6

Landbouw en visserij

1. De Partijen komen overeen de samenwerking op het gebied van landbouw en visserij, waaronder tuinbouw en aquicultuur, te bevorderen. Op basis van besprekingen over hun wederzijdse landbouw- en visserijbeleid bestuderen beide Partijen:

a) de mogelijkheden om de handel in landbouw- en visserijproducten uit te breiden;

Les parties contractantes s'engagent à améliorer les conditions d'accès au marché. Elles veillent à respecter le principe de la nation la plus favorisée lors de la fixation des droits de douane, en tenant compte de différents éléments et notamment de la situation du marché intérieur d'une partie contractante et des intérêts en matière d'exportation de l'autre partie. Elles s'engagent à œuvrer pour l'élimination des obstacles aux échanges, en particulier en supprimant en temps voulu les barrières non tarifaires et en prenant des mesures destinées à améliorer la transparence, compte tenu des travaux effectués par les organisations internationales dans ce domaine.

2. Les parties contractantes font en sorte de mener une politique visant à:

a) instaurer une coopération bilatérale et multilatérale pour les questions relatives au développement des échanges qui intéressent les deux parties, y compris les futures procédures de l'O.M.C. À cette fin, elles coopèrent au niveau bilatéral et au niveau international à la solution des problèmes commerciaux d'intérêt commun;

b) promouvoir les échanges d'informations entre opérateurs économiques et la coopération industrielle entre entreprises de manière à diversifier et à développer les flux commerciaux existants;

c) étudier et recommander des mesures de promotion commerciale de nature à encourager le développement des échanges;

d) faciliter la coopération entre les autorités douanières compétentes de la Communauté européenne, de ses États membres et de la Corée;

e) améliorer l'accès au marché pour les produits industriels, agricoles et de la pêche;

f) améliorer l'accès au marché pour les services, tels que les services financiers et les télécommunications;

g) renforcer la coopération dans les domaines des normes et des réglementations techniques;

h) protéger efficacement la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale;

i) organiser des missions commerciales et d'investissement;

j) organiser des foires commerciales générales et sectorielles.

3. Les parties contractantes encouragent la loyauté des transactions commerciales en faisant en sorte que leur législation dans ce domaine soit pleinement appliquée.

4. Conformément aux obligations qui leur incombent en vertu de l'accord de l'O.M.C. sur les marchés publics, les parties veillent à ce que la participation à des marchés publics se fasse sur une base non discriminatoire et réciproque.

Elles s'engagent à poursuivre leurs discussions sur l'ouverture mutuelle de leurs marchés publics respectifs dans d'autres secteurs, tel que celui des télécommunications.

Article 6

Agriculture et pêche

1. Les parties conviennent d'encourager la coopération dans les domaines de l'agriculture et de la pêche, y compris l'horticulture et la mariculture. Sur la base de discussions relatives à leur politique respective dans les domaines de l'agriculture et de la pêche, les parties contractantes étudient:

a) les possibilités d'accroître les échanges de produits agricoles et de produits de la pêche;

b) de gevolgen van sanitaire en fytosanitaire maatregelen en milieumaatregelen voor de handel;

c) het raakvlak van landbouw en plattelandsmilieu;

d) de research op het gebied van landbouw en visserij, waaronder tuinbouw en aquicultuur.

2. De bepalingen van lid 1 van onderhavig artikel zijn van overeenkomstige toepassing op de produkten en diensten van de landbouwprodukten verwerkende industrie.

3. De Partijen verbinden zich tot het naleven van de WTO-Overeenkomst inzake sanitaire en fytosanitaire maatregelen en zijn bereid, op verzoek van een der Partijen, overleg te plegen over de voorstellen van de andere Partij met betrekking tot de toepassing en de harmonisatie van sanitaire en fytosanitaire maatregelen, daarbij rekening houdende met de normen die zijn overeengekomen in andere internationale organisaties, zoals IOE, IPPC en *Codex Alimentarius*.

Artikel 7

Maritiem vervoer

1. De Partijen zullen streven naar de toepassing van het beginsel van onbeperkte toegang tot de internationale maritieme markt en het internationaal maritiem vervoer op commerciële basis, overeenkomstig de bepalingen van dit artikel.

a) Bovenstaande bepaling doet geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit de gedragscode van de Verenigde Naties voor Lijnvaartconferenties en voor de ene of de andere van de Partijen bij deze Overeenkomst van toepassing zijn. De niet bij conferenties aangesloten lijnvaartmaatschappijen kunnen vrij met een conferentie concurreren zolang zij zich aan het beginsel van eerlijke concurrentie op commerciële basis houden.

b) Beide Partijen beschouwen eerlijke concurrentie als een fundamentele noodzaak voor het handelsverkeer in droge en vloeibare bulkgoederen. In dit verband zal de Republiek Korea de nodige stappen zetten met het oog op de geleidelijke afschaffing van ladingreservering van bepaalde bulkgoederen voor onder Koreaanse vlag varende schepen gedurende een overgangsperiode die zal verstrijken op 31 december 1998.

2. De Partijen verbinden zich er met het oog op de in lid 1 genoemde doelstelling toe:

a) Geen bepalingen inzake vrachtverdeling op te nemen in toekomstige bilaterale overeenkomsten met derde landen die betrekking hebben op het handelsverkeer in droge en vloeibare bulkgoederen en van lijnvaartmaatschappijen, tenzij in die uitzonderlijke gevallen waarin de lijnvaartmaatschappijen van de ene of de andere Partij bij deze Overeenkomst anders geen reële kans zouden krijgen om aan het handelsverkeer van en naar het betrokken derde land deel te nemen;

b) bij het in werking treden van deze Overeenkomst alle administratieve, technische en juridische belemmeringen op te heffen die een onderscheid maken tussen eigen onderdanen of bedrijven en die van de andere Partij bij het verrichten van diensten in het internationaal maritiem vervoer;

c) geen minder gunstige behandeling te verlenen aan schepen welke de vlag van de andere Partij voeren, dan die welke zij aan hun eigen schepen verlenen, ten aanzien van de toegang tot de voor het internationale handelsverkeer bestemde havens, het gebruik van de infrastructuur en van de maritieme hulpdiensten van de havens evenals de daarmee verband houdende vergoedingen en kosten, de douanefaciliteiten en de toewijzing van aanlegplaatsen en installaties voor het laden en lossen.

b) l'effet sur le commerce des mesures sanitaires et phytosanitaires ainsi que des mesures de protection de l'environnement;

c) les liens entre l'agriculture et l'environnement rural;

d) la recherche dans les domaines de l'agriculture et de la pêche, y compris l'horticulture et la mariculture.

2. Le cas échéant, le paragraphe 1 s'applique aux produits et aux services de l'industrie de transformation des produits agricoles.

3. Les parties contractantes s'engagent à respecter les termes de l'accord sur les mesures sanitaires et phytosanitaires de l'O.M.C. et sont disposées à engager, à la demande de l'une d'entrelles, des consultations pour examiner les propositions de l'autre partie contractante sur l'application et l'harmonisation des mesures sanitaires et phytosanitaires, en tenant compte des normes convenues par d'autres organisations internationales telles que l'O.I.E., l'I.P.P.C. et du *Codex Alimentarius*.

Article 7

Transport maritime

1. Les parties s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour accorder un accès illimité au marché et au trafic maritime international dans des conditions de concurrence loyale sur une base commerciale, conformément aux dispositions du présent article.

a) La disposition ci-dessus n'affecte pas les droits et obligations découlant de la Convention des Nations Unies relative à un Code de conduite des conférences maritimes dans la mesure où elle s'applique à l'une ou à l'autre des parties au présent accord. Les compagnies hors conférence sont libres d'agir en concurrence avec une conférence, pour autant qu'elles adhèrent aux principes de la concurrence loyale sur une base commerciale.

b) Les parties confirment leur engagement de créer des conditions de libre concurrence pour le commerce des vrac, secs et liquides. Dans le cadre de cet engagement, la République de Corée prendra les mesures nécessaires pour éliminer progressivement les réserves de cargaison pratiquées sur certains produits en vrac pour les navires battant pavillon coréen pendant une période de transition qui prendra fin le 31 décembre 1998.

2. Pour atteindre l'objectif visé au paragraphe 1, les parties contractantes:

a) s'abstiennent d'introduire, dans les accords bilatéraux futurs avec des pays tiers concernant le commerce des vrac secs et liquides et le trafic de ligne, des clauses de partage des cargaisons, sauf si, dans des circonstances exceptionnelles, en ce qui concerne le trafic de ligne, des compagnies de navigation de l'une ou l'autre partie au présent accord n'avaient pas, autrement, la possibilité de prendre part au trafic à destination et en provenance du pays tiers concerné;

b) s'abstiennent, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, d'appliquer des mesures législatives, administratives ou techniques qui pourraient avoir des effets discriminatoires sur les particuliers et les entreprises de leur propre pays ou ceux de l'autre partie contractante à la fourniture de services dans le transport maritime international;

c) accordent aux navires exploités par des particuliers ou des entreprises de l'autre partie contractante un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé à leurs propres navires, en ce qui concerne l'accès aux ports ouverts au commerce international, l'utilisation des infrastructures et des services maritimes auxiliaires de ces ports, ainsi que, en ce qui concerne les droits et taxes, les facilités douanières, la désignation des postes de mouillage et les installations de chargement et de déchargement.

3. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder toegang tot de internationale maritieme markt, onder andere, verstaan dat internationale maritieme vervoersondernemingen van beide Partijen het recht hebben om « door-to-door » -vervoersdiensten aan te bieden waarin een gedeelte van het traject over zee wordt afgelegd, en dat zij daartoe rechtstreeks overeenkomsten mogen sluiten met lokale niet-maritieme vervoersondernemingen op het grondgebied van de andere Partij, behoudens nationaliteitsbeperkingen betreffende het vervoer van goederen en personen met andere vervoermiddelen.

4. De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing op ondernemingen uit de Europese Gemeenschap en de Republiek Korea. Zij zijn tevens van toepassing op scheepvaartondernemingen die niet in de Europese Gemeenschap of de Republiek Korea zijn gevestigd en onder controle staan van onderdanen van een Lid-Staat of van de Republiek Korea, mits hun schepen in de betreffende Lid-Staat of in de Republiek Korea overeenkomstig de geldende wetgeving zijn geregistreerd.

5. De activiteiten in de Europese Gemeenschap of in de Republiek Korea van scheepvaartagentschappen worden, voor zover noodzakelijk, in specifieke overeenkomsten geregeld.

Artikel 8

Scheepsbouw

1. De Partijen komen overeen op het gebied van de scheepsbouw samen te werken ter bevordering van de eerlijke concurrentie en nemen nota van het ernstig verstoorde structurele evenwicht tussen vraag en aanbod en de markttrend waardoor de wereldmarkt voor de scheepsbouw in ernstige moeilijkheden is geraakt. De Partijen komen derhalve overeen geen maatregelen te nemen ter ondersteuning van hun scheepsbouw waardoor de eerlijke concurrentie wordt verstoord, of die hun scheepsbouw in staat stelt toekomstige moeilijke situaties te boven te komen, zulks in overeenstemming met de OESO-Overeenkomst inzake de scheepsbouw.

2. De Partijen komen overeen, op verzoek van een der Partijen, overleg te plegen over de tenuitvoerlegging van de OESO-Overeenkomst inzake de scheepsbouw, de uitwisseling van informatie over de ontwikkeling van de wereldmarkt voor schepen en de scheepsbouw en over enig ander probleem in deze sector.

De vertegenwoordigers van de scheepsbouwsector kunnen, na overleg tussen beide Partijen, worden uitgenodigd als waarnemers op te treden bij bovengenoemd overleg.

Artikel 9

Bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendom

1. De Partijen verbinden zich ertoe alle intellectuele, industriële en commerciële eigendom passend en doeltreffend te beschermen en zullen de benodigde middelen ontwikkelen om de bescherming van deze rechten te garanderen.

3. Aux fins du présent article, l'accès au marché maritime international comprendra, entre autres, le droit pour les entreprises de transport maritime international de chacune des parties contractantes d'effectuer des services de transport de porte à porte comprenant un trajet maritime et de conclure à cet effet des contrats directement avec des entreprises locales de transport autre que maritime établies sur le territoire de l'autre partie contractante sans préjudice des restrictions fondées sur la nationalité applicables au transport de marchandises et de passagers par ces autres modes de transport.

4. Le présent article s'applique aux entreprises de la Communauté européenne et de la République de Corée. Sont également bénéficiaires des dispositions du présent article les compagnies de navigation implantées hors de la Communauté économique ou de la République de Corée et contrôlées par des ressortissants d'un État membre ou de la République de Corée, si leurs navires sont immatriculés dans cet État membre ou dans la République de Corée conformément à leur législation respective.

5. La question de l'exercice des activités des compagnies de navigation dans la Communauté européenne et dans la République de Corée peut, le cas échéant, faire l'objet d'accords spécifiques.

Article 8

Construction navale

1. Les parties contractantes conviennent de coopérer dans le domaine de la construction navale pour promouvoir des conditions de marché loyales et concurrentielles et constatent le déséquilibre structurel important entre l'offre et la demande et la tendance au déclin de l'industrie mondiale de la construction navale. Pour ces raisons, conformément à l'accord de l'O.C.D.E. sur la construction navale, les parties contractantes ne prennent aucune initiative et n'adoptent aucune mesure pour soutenir leur industrie de la construction navale, qui serait de nature à fausser la concurrence ou à permettre à la construction navale de leur pays d'échapper à des difficultés futures.

2. Les parties contractantes conviennent d'engager des consultations à la demande d'une des parties contractantes sur l'application de l'accord de l'O.C.D.E. sur la construction navale, sur l'échange d'informations sur le développement du marché mondial des navires et de la construction navale et sur tout autre problème se posant dans ce domaine.

Les représentants de l'industrie de la construction navale peuvent être invités comme observateurs à ces consultations, avec l'accord des parties contractantes.

Article 9

Protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale

1. Les parties contractantes s'engagent à veiller à ce que les droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale bénéficient d'une protection appropriée et efficace et à faire en sorte que ces droits puissent être exercés efficacement.

2. De Partijen komen overeen de WTO-Overeenkomst inzake de handelsaspecten van de intellectuele eigendom, uiterlijk op 1 juli 1996 ten uitvoer te leggen⁽¹⁾.

3. De Partijen bevestigen het belang dat zij hechten aan de verplichtingen die voortvloeien uit de multilaterale overeenkomsten voor de bescherming van de intellectuele-eigendomsrechten. De Partijen zullen het nodige in het werk stellen om zo spoedig mogelijk toe te treden tot de in bijlage genoemde Overeenkomsten waartoe zij nog niet zijn toegetreden.

Artikel 10

Technische voorschriften, normen en conformiteitsbeoordeling

1. Onverminderd hun internationale verplichtingen nemen de Partijen, binnen de grenzen van hun bevoegdheden en overeenkomstig hun respectieve wetgeving, maatregelen ter bevordering van het gebruik van internationaal erkende normen en stelsels voor conformiteitsbeoordeling.

Te dien einde besteden zij bijzondere aandacht aan:

a) de uitwisseling van informatie en technische deskundigen op het gebied van normalisatie, erkenning, metrologie en certificatie, alsmede aan gezamenlijke research, voor zover mogelijk;

b) de bevordering van uitwisselingen en contacten tussen in deze onderwerpen gespecialiseerde instanties en instellingen;

c) het sectoriële overleg;

d) de samenwerking bij activiteiten op het gebied van kwaliteitsbeheer;

e) de verbetering van de samenwerking op het gebied van technische voorschriften, met name door het sluiten van een overeenkomst voor de wederzijdse erkenning van de resultaten van de conformiteitsbeoordeling, ter bevordering van de handel en ter voorkoming van enige onderbreking van het handelsverkeer;

f) de deelname aan en de samenwerking in het kader van belangrijke internationale overeenkomsten met het oog op de bevordering van de goedkeuring van geharmoniseerde normen.

2. De Partijen zorgen ervoor dat de normen en activiteiten op het gebied van de conformiteitsbeoordeling geen onnodige belemmeringen vormen voor het handelsverkeer.

Artikel 11

Overleg

1. De Partijen komen overeen de uitwisseling van informatie over handelsmaatregelen te bevorderen.

Elke Partij verplicht zich ertoe de andere Partij tijdig te informeren over de toepassing van maatregelen die een wijziging betekenen van de invoerrechten die worden toegepast op grond van de meestbegunstiging en die van invloed zijn op de uitvoer van de andere Partij.

Elke Partij kan verzoeken om overleg over handelsmaatregelen. Indien een der Partijen een daartoe strekkend verzoek indient, wordt op zo kort mogelijke termijn overleg gepleegd, zodat zo snel mogelijk een voor elk der Partijen aanvaardbare, constructieve oplossing kan worden gevonden.

⁽¹⁾ Voor de Republiek Korea met uitzondering van de Agrochemical Management Law, die op 1 januari 1997 in werking treedt, en de Seedlings Industry Law (alsmede de Law on Protection of Geographical Indications), die op 1 juli 1998 in werking treden, onder voorbehoud van de wetgevingsprocedure.

2. Les parties contractantes conviennent d'appliquer l'accord de l'O.M.C. sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce au plus tard le 1^{er} juillet 1996. (1)

3. Les parties contractantes confirment l'importance qu'elles attachent aux obligations énoncées dans les conventions multilatérales de protection des droits de propriété intellectuelle. Les parties contractantes feront en sorte d'adhérer le plus rapidement possible aux conventions figurant en annexe auxquelles elles n'ont pas encore adhéré.

Article 10

Réglementation technique, normes et vérification de la conformité

1. Sans préjudice de leurs obligations internationales et dans la limite de leurs responsabilités les parties contractantes encouragent, dans le respect de leur législation, l'utilisation de normes et de systèmes de vérification de conformité internationalement reconnus.

À cette fin, une attention particulière sera accordée:

a) aux échanges d'informations et d'experts techniques dans les domaines de la normalisation, de l'homologation, de la métrologie et de la certification ainsi que, le cas échéant, à la recherche commune;

b) à la promotion d'échanges et de contacts entre les organismes et les institutions compétents;

c) aux consultations sectorielles;

d) à la coopération dans le domaine de la gestion de la qualité;

e) au renforcement de la coopération dans le domaine des réglementations techniques, en particulier par la conclusion d'un accord sur la reconnaissance mutuelle des résultats des vérifications de conformité, destiné à faciliter les échanges commerciaux et à éviter toute interruption préjudiciable à leur développement;

f) à la participation et à la coopération dans le domaine des accords internationaux pertinents afin de promouvoir l'adoption de normes harmonisées.

2. Les parties contractantes veilleront à ce que les activités de normalisation et de vérification de la conformité ne constituent pas des barrières inutiles aux échanges.

Article 11

Consultations

1. Les parties contractantes conviennent de promouvoir les échanges d'informations relatives aux mesures commerciales.

Chaque partie contractante s'engage à informer l'autre en temps utile de l'application de mesures modifiant les droits d'importation conformes au principe de la nation la plus favorisée qui affectent les exportations de l'autre partie contractante.

Chaque partie contractante peut demander des consultations sur des mesures commerciales. Dans ce cas, les consultations ont lieu le plus tôt possible dans le but de trouver une solution constructive et mutuellement acceptable dans les meilleurs délais.

⁽¹⁾ Pour la République de Corée, à l'exception de la loi sur la gestion des produits agrochimiques qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1997 et de la loi sur l'industrie des plants (et de la loi sur la protection des indications géographiques) qui entreront en vigueur le 1^{er} juillet 1998, sous réserve de la procédure législative.

2. Elke Partij verplicht zich ertoe de andere Partij te informeren wanneer er een anti-dumpingprocedure wordt ingesteld tegen produkten van de andere Partij.

Indien een Partij een verzoek indient voor overleg over anti-dumpingprocedures of anti-subsidieprocedures, wordt dit verzoek door de andere Partij in welwillende overweging genomen en wordt daartoe voldoende gelegenheid geboden, zulks overeenkomstig de WTO-Overeenkomsten inzake de maatregelen tegen invoer met dumping of met subsidiëring.

3. De Partijen komen overeen met elkaar overleg te plegen over eventuele geschillen die voortvloeien uit de tenuitvoerlegging van de onderhavige Overeenkomst. Dit overleg wordt, zodra een der Partijen een daartoe strekkend verzoek heeft ingediend, zo spoedig mogelijk gepleegd. De Partij die het overleg voorstelt, verschaft de andere Partij alle gegevens welke voor de gedetailleerde analyse van de situatie benodigd zijn. Via het genoemde overleg wordt gepoogd het handelsgeschil binnen de kortst mogelijke termijn op te lossen.

4. De bepalingen van dit artikel vormen geen beletsel voor de interne procedures van elke Partij inzake de goedkeuring en wijziging van handelsmaatregelen of de procedures voor de aanmelding, het overleg over en de beslechting van geschillen, overeenkomstig de WTO-Overeenkomsten.

Artikel 12

Economische en industriële samenwerking

1. Rekening houdende met hun wederzijds belang en hun economische beleid en doelstellingen, verbinden de Partijen zich ertoe de economische en industriële samenwerking op alle gebieden van wederzijds belang te stimuleren.

2. De doelstellingen van deze samenwerking zijn met name:

— de bevordering van de uitwisseling van informatie tussen ondernemingen en de ontwikkeling en verbetering van de bestaande netwerken, waarbij erop wordt toegezien dat de bescherming van de persoonlijke gegevens niet in het gedrang komt;

— de uitwisseling van gegevens over de samenwerkingsvoorwaarden op het gebied van alle diensten en de informatie-infrastructuur;

— de bevordering van investeringen die voor beide Partijen van voordeel zijn en het scheppen van een gunstig investeringsklimaat;

— de verbetering van het economisch klimaat en het handelsklimaat.

3. Te dien einde streven de Partijen, onder andere, naar:

- a) de diversifiëring en versterking van hun onderlinge banden;
- b) de totstandbrenging van specifieke samenwerkingsmogelijkheden voor de industrie;
- c) de bevordering van de industriële samenwerking tussen ondernemingen, met name het midden- en kleinbedrijf;
- d) de bevordering van de duurzame ontwikkeling van hun economieën;
- e) de bevordering van milieuvriendelijke produktiemethoden;

2. Chaque partie contractante convient d'informer l'autre partie de la mise en œuvre de procédures antidumping contre des produits de l'autre partie.

Tout en respectant pleinement les accords de l'O.M.C. sur les mesures antidumping et antisubventions, chacune des parties contractantes examine avec bienveillance les représentations faites par l'autre partie au sujet de procédures antidumping et antisubventions et donne à l'autre la possibilité d'engager des consultations à ce sujet.

3. Les parties contractantes conviennent de se consulter sur tout différend causé par l'application du présent accord. À la demande de l'une des parties contractantes, cette consultation a lieu le plus rapidement possible. La partie contractante qui sollicite la consultation fournit à l'autre partie toutes les informations nécessaires à l'analyse détaillée de la situation. Les deux parties s'efforcent, au moyen de ces consultations de trouver une solution à leurs différends commerciaux dans les plus brefs délais.

4. Les dispositions du présent article n'affectent ni les procédures internes de chaque partie contractante concernant l'adoption et la modification des mesures commerciales, ni les mécanismes de notification, de consultation et de règlement des différends prévus dans les accords de l'O.M.C.

Article 12

Coopération économique et industrielle

1. Les parties contractantes, compte tenu de leur intérêt mutuel ainsi que de leur politique économique et de leurs objectifs économiques respectifs s'engagent à encourager la coopération économique et industrielle dans tous les domaines qui leur semblent appropriés.

2. Les objectifs de cette coopération consistent notamment à:

— promouvoir les échanges d'informations entre opérateurs économiques et développer et améliorer les réseaux existants, tout en veillant à ce que les données à caractère personnel soient convenablement protégées;

— instaurer des échanges d'informations sur les conditions de la coopération dans le domaine de tous les services ainsi que des infrastructures d'information;

— promouvoir des investissements mutuellement avantageux et établir un climat propice à l'investissement;

— améliorer l'environnement économique et entrepreneurial.

3. Afin de réaliser ces objectifs, les parties contractantes s'engagent notamment:

- a) à diversifier et à renforcer les liens économiques qui les unissent,
- b) à créer des filières de coopération spécifiques aux différents secteurs,
- c) à promouvoir la coopération industrielle entre entreprises et, en particulier, entre les petites et moyennes entreprises,
- d) à promouvoir le développement durable de leurs économies,
- e) à encourager des procédés de production qui ne soient pas préjudiciables à l'environnement,

f) de bevordering van investeringen en technologische uitwisseling;

g) de versterking van het wederzijds begrip en de wederzijdse kennis over hun bedrijfsleven.

Artikel 13

Bestrijding van drugs en witwassen van geld

1. De Partijen verbinden zich ertoe samen te werken bij de vergroting van de doeltreffendheid en de efficiëntie van het beleid en de maatregelen ter bestrijding van de illegale produktie en de verkoop van en de handel in drugs en verdovende middelen en psychotrope stoffen, inclusief de controle op de precursoren van verdovende middelen, alsmede bij de bevordering van de preventie van drugsgebruik en de vermindering van de vraag naar drugs. De samenwerking op dit gebied is gebaseerd op wederzijds overleg en nauwe coördinatie tussen de partijen over de doelstellingen en maatregelen op de verschillende gebieden die verband houden met drugs.

2. De Partijen zijn het met elkaar eens dat samenwerking dringend gewenst is om te voorkomen dat hun financiële stelsels worden gebruikt voor het witwassen van in de criminele sfeer verworven inkomsten in het algemeen en van in de drugshandel verworven gelden in het bijzonder.

Doel van de samenwerking op dit gebied is de totstandbrenging van passende normen voor de bestrijding van het witwassen van geld, rekening houdende met de normen die op dit gebied door de internationale fora zijn overeengekomen, met name de FATF (Financial Action Task Force).

Artikel 14

Samenwerking op het gebied van wetenschap en technologie

1. In hun beider belang en overeenkomstig de doelstellingen van hun beleid op wetenschappelijk gebied, streven de Partijen naar de bevordering van de samenwerking op het gebied van wetenschap en technologie. De samenwerking op dit vlak is met name gericht op:

— de uitwisseling van informatie en know-how op het gebied van wetenschap en technologie;

— de dialoog inzake de opstelling en de tenuitvoerlegging van hun beleid op het gebied van de ontwikkeling van wetenschap en technologie;

— de samenwerking op het gebied van de informatietechnologie, alsmede betreffende de technologieën en industrietakken die van belang zijn voor de interoperabiliteit in de wereldwijde informatiemaatschappij;

— de samenwerking op het gebied van energie en milieubescherming;

— de wetenschappelijke en technologische samenwerking in sectoren van wederzijds belang.

2. Met het oog op de doelstellingen van hun beider beleid streven de Partijen onder andere naar de bevordering van:

— de uitwisseling van informatie over onderzoekprojecten op het gebied van energie, milieubescherming, telecommunicatie en informatietechnologie en de desbetreffende industrie;

— de adequate opleiding van wetenschappers;

f) à encourager les flux d'investissement et les transferts de technologies,

g) à améliorer leur compréhension mutuelle et la prise de conscience de leur environnement entrepreneurial respectif.

Article 13

Lutte contre la drogue et le blanchiment de l'argent

1. Les parties contractantes s'engagent à coopérer pour améliorer l'efficacité et l'efficience des mesures qu'elles prennent contre la production, la vente et le trafic illégaux des drogues et des psychotropes, y compris la prévention de la diffusion des précurseurs, ainsi que pour promouvoir la prévention et la réduction de la demande de drogue. La coopération dans ce domaine sera fondée sur la consultation mutuelle et sur une coordination étroite entre les parties sur les objectifs qu'elles poursuivent et les mesures qu'elles prennent dans les différents domaines liés à la lutte contre la drogue.

2. Les parties contractantes conviennent de la nécessité de faire de sérieux efforts et de coopérer pour éviter que leur système financier soit utilisé pour le blanchiment du produit des activités criminelles en général et de celles liées à la drogue en particulier.

La coopération dans ce domaine visera à établir des normes appropriées contre le blanchiment de l'argent en tenant compte de celles qui ont été adoptées par des organisations internationales dans ce domaine et, en particulier, la Task Force action financière (F.A.T.F.).

Article 14

Coopération dans le domaine de la science et de la technologie

1. Les parties contractantes, prenant en considération leur intérêt commun et les objectifs de leur politique scientifique, s'engagent à promouvoir une coopération dans le domaine de la science et de la technologie. À cette fin, les parties contractantes s'engagent à encourager notamment:

— l'échange d'informations et de savoir-faire dans les domaines de la science et de la technologie;

— le dialogue sur l'élaboration et la mise en œuvre de leur politique de développement respective en matière de recherche et de technologie;

— la coopération dans le domaine des technologies de l'information ainsi que dans les technologies et les industries agissant sur l'interopérabilité vers la société de l'information;

— la coopération dans les domaines de l'énergie et de la protection de l'environnement;

— la coopération dans les secteurs d'intérêt commun en matière de science et de technologie.

2. Pour réaliser les objectifs de leur politique respective, les parties contractantes s'engagent notamment à:

— échanger des informations sur les projets de recherche dans les domaines de l'énergie, de la protection de l'environnement, des télécommunications et des technologies de l'information ainsi que sur l'industrie des technologies de l'information;

— améliorer la formation des scientifiques par des moyens appropriés;

— de overdracht van technologie die voor beide Partijen van voordeel is;

— de gezamenlijke organisatie van seminars voor topwetenschappers van beide Partijen, en

— gezamenlijk onderzoek door wetenschappers van beide Partijen op gebieden van wederzijds belang.

3. De Partijen komen overeen dat alle samenwerkings- en gezamenlijke activiteiten op het gebied van wetenschap en technologie plaatsvinden op basis van wederkerigheid.

De Partijen komen overeen alle informatie en de intellectuele eigendom die voortvloeien uit hun samenwerking, effectief te beschermen tegen misbruik of onrechtmatig gebruik door anderen dan de rechtmatige eigenaars daarvan.

Wanneer instellingen, instanties en ondernemingen van de ene Partij deelnemen aan specifieke onderzoeks- en technologische ontwikkelingsprogramma's van de andere Partij, zoals bijvoorbeeld het kaderprogramma van de Europese Gemeenschap, vindt de deelname en de exploitatie van de resultaten daarvan plaats overeenkomstig de algemene regels die in dat verband door de andere Partij zijn vastgesteld.

4. De prioriteiten voor de samenwerking worden in onderling overleg tussen de Partijen vastgesteld. Wanneer instellingen, instanties en ondernemingen uit de particuliere sector deelnemen aan samenwerkingsactiviteiten en specifieke onderzoekprojecten van gemeenschappelijk belang, geschiedt een en ander overeenkomstig het bepaalde in de vorige alinea.

Artikel 15

Samenwerking op milieugebied

De Partijen komen overeen de onderlinge samenwerking te bevorderen met het oog op de bescherming en het behoud van het milieu. Daartoe zullen zij met name streven naar:

— de uitwisseling van informatie over het milieubeleid en de tenuitvoerlegging daarvan tussen ambtenaren van de Commissie van de Europese Gemeenschappen en de bevoegde autoriteiten in de Republiek Korea;

— de uitwisseling van informatie over milieuvriendelijke technologieën;

— de uitwisseling van personeel;

— de bevordering van de samenwerking op milieugebied in de internationale fora waaraan zowel door de Europese Gemeenschap als de Republiek Korea wordt deelgenomen, met name de VN-Commissie Duurzame Ontwikkeling en andere fora waarin overleg wordt gepleegd over internationale milieu-overeenkomsten;

— de bespreking van de praktische aspecten van het streven naar duurzame ontwikkeling en met name de samenwerking bij de tenuitvoerlegging van Agenda 21 en andere activiteiten in het verlengde van de VN-Conferentie over Milieu en Ontwikkeling (UNCED);

— samenwerking aan gezamenlijke milieuprojecten.

— encourager les transferts de technologies sur la base du profit mutuel;

— organiser conjointement des séminaires rassemblant des scientifiques de haut niveau des deux parties contractantes et

— encourager les chercheurs des deux parties contractantes à mener des recherches communes dans des domaines d'intérêt commun.

3. Les parties contractantes conviennent que toutes les actions conjointes et de coopération dans le domaine de la science et de la technologie auront lieu sur la base de la réciprocité.

Les parties contractantes conviennent de protéger efficacement l'information et les droits de propriété intellectuelle résultant de leur coopération contre tout usage abusif ou non-autorisé par d'autres que les titulaires légitimes de ces droits.

En cas de participation d'institutions, d'organismes ou d'entreprises d'une des parties contractantes dans des programmes de développement en matière de recherche et de technologie de l'autre partie contractante, tels que ceux faisant partie du programme-cadre général de la Communauté européenne, cette participation ainsi que la diffusion et l'exploitation des connaissances en résultant ont lieu conformément aux règles générales établies par cette autre partie contractante.

4. Les priorités en matière de coopération sont décidées par voie de consultation entre les parties contractantes. Sous réserve de l'application du paragraphe précédent, la participation d'institutions, d'organismes et d'entreprises du secteur privé à des activités de coopération et à des projets de recherche d'intérêt commun est encouragée.

Article 15

Coopération dans le domaine de l'environnement

Les parties contractantes s'engagent à établir des relations de coopération en vue de protéger et de préserver l'environnement. Ces relations prendront notamment les formes suivantes:

— échanges d'informations sur les politiques en faveur de l'environnement et leur mise en œuvre entre des fonctionnaires compétents de la Commission des Communautés européennes et les autorités compétentes de la République de Corée;

— échanges d'informations sur les technologies favorables à l'environnement;

— échanges de personnel;

— promotion de la coopération sur des problèmes d'environnement discutés dans des forums internationaux auxquels participent la Communauté européenne et la République de Corée, en particulier la commission des Nations Unies sur le développement durable et d'autres forums dans lesquels on discute des conventions internationales sur l'environnement;

— discussion sur l'instauration de pratiques de développement durable et, en particulier, de coopération à la mise en œuvre de l'agenda 21 et d'autres activités de suivi de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement (C.N.U.E.D.);

— coopération sur des projets communs portant sur l'environnement.

Artikel 16

Energie

De Partijen erkennen het belang van de energiesector voor de economische en sociale ontwikkeling en zijn bereid, binnen de grenzen van hun bevoegdheden, de samenwerking op dit gebied te bevorderen. De doelstellingen op dit vlak zijn met name:

- de bevordering van het beginsel van de markteconomie om de consumentenprijzen in overeenstemming te brengen met de marktbeginnselen;
- de diversifiëring van de energievoorziening;
- de ontwikkeling van nieuwe en hernieuwbare energiebronnen;
- de stimulering van rationeel energiegebruik, met name door de bevordering van de beheersing van de vraagzijde, en
- de totstandkoming van een zo optimaal mogelijk klimaat voor de overdracht van technologie, met het oog op een efficiënt energiegebruik.

Daartoe komen de Partijen overeen gezamenlijk onderzoek te verrichten, alsmede de contacten te stimuleren tussen degenen die verantwoordelijk zijn voor de planning van het energieverbruik.

Artikel 17

Samenwerking op het gebied van cultuur, informatie en communicatie

De Partijen komen overeen samen te werken op het gebied van informatie en communicatie, ter bevordering van het wederzijds begrip, rekening houdende met de culturele dimensie van hun onderlinge betrekkingen.

Deze maatregelen omvatten met name:

- de uitwisseling van informatie over onderwerpen van wederzijds belang op het gebied van cultuur en informatie;
- de organisatie van culturele evenementen;
- uitwisseling op het gebied van cultuur;
- uitwisseling op academisch niveau.

Artikel 18

Ontwikkelingssamenwerking ten behoeve van derde landen

De Partijen komen overeen informatie uit te wisselen over hun respectieve beleid op het gebied van ontwikkelingssamenwerking. Doel hiervan is de totstandkoming van een regelmatige dialoog over de doelstellingen van dit beleid en over de respectieve ontwikkelingsprogramma's ten behoeve van derde landen. De Partijen bestuderen in hoeverre meer ontwikkelingshulp haalbaar is, overeenkomstig hun respectieve wetgeving en de voorwaarden die van toepassing zijn op de tenuitvoerlegging van deze programma's.

Artikel 19

Gemengde Commissie

1. De Partijen stellen een Gemengde Commissie in, bestaande uit vertegenwoordigers van de leden van de Raad van de Europese

Article 16

Coopération en matière d'énergie

Les parties contractantes reconnaissent l'importance du secteur énergétique pour le développement économique et social et sont disposées, dans les limites de leurs compétences respectives, à renforcer leur coopération dans ce domaine. Les objectifs de cette coopération sont les suivants:

- promouvoir le principe de l'économie de marché en fixant des prix à la consommation conformes aux principes du marché;
- diversifier les sources d'énergie;
- développer des formes d'énergie nouvelles et renouvelables;
- arriver à une utilisation rationnelle de l'énergie, notamment en encourageant la gestion de la demande et
- encourager l'établissement des meilleures conditions possibles pour les transferts de technologies dans l'intérêt d'une utilisation efficace de l'énergie.

À ces fins, les parties contractantes conviennent de promouvoir la réalisation d'études et de travaux de recherche communs ainsi que l'établissement de contacts entre les responsables de la planification de l'énergie.

Article 17

Coopération en matière de culture, d'information et de communication

Les parties contractantes s'engagent à établir une coopération dans les domaines de la formation et de la communication pour promouvoir une meilleure compréhension mutuelle, en tenant compte de la dimension culturelle des liens qui existent entre elles.

Ces actions prennent notamment les formes suivantes:

- échanges d'informations sur des thèmes d'intérêt commun ayant trait à la culture et à la formation;
- organisation de manifestations culturelles;
- échanges culturels et
- échanges universitaires.

Article 18

Coopération en matière de développement des pays tiers

Les parties contractantes conviennent d'échanger des informations sur leur politique mutuelle d'aide au développement dans le but d'établir un dialogue régulier sur les objectifs de ces politiques et sur leurs programmes respectifs d'aide au développement dans les pays tiers. Elles examineront dans quelle mesure il est possible de mettre sur pied une coopération plus substantielle, dans le respect de leur législation respective et des conditions applicables à la mise en œuvre de ces programmes.

Article 19

Commission mixte

1. Les parties contractantes instituent, dans le cadre du présent accord, une commission mixte composée, d'une part, de représen-

Unie en vertegenwoordigers van de Commissie van de Europese Gemeenschappen, enerzijds, en vertegenwoordigers van de Republiek Korea, anderzijds. Deze Gemengde Commissie pleegt overleg over de tenuitvoerlegging van de onderhavige Overeenkomst en streeft ernaar de doelstellingen van de Overeenkomst zoveel mogelijk te bevorderen.

2. De Gemengde Commissie is verantwoordelijk voor:

- de goede werking van de Overeenkomst;
- de bestudering van de ontwikkeling van de handel en de samenwerking tussen beide Partijen;
- het zoeken van passende middelen om vooruit te lopen op problemen die zich kunnen voordoen op de terreinen waarop de Overeenkomst betrekking heeft;
- het uitwerken van maatregelen voor de verdere ontwikkeling en diversifiëring van de handel;
- het uitwisselen van ideeën en het formuleren van voorstellen met betrekking tot alle kwesties van gemeenschappelijk belang op het gebied van handel en samenwerking, waaronder in de toekomst te nemen maatregelen en de daarvoor beschikbare middelen;
- het opstellen van aanbevelingen ter bevordering van de groei van het handelsverkeer en de intensivering van de samenwerking, alsmede de coördinatie van de voorgenomen maatregelen.

3. De Gemengde Commissie komt eenmaal per jaar bijeen, afwisselend in Brussel en Seoel. Speciale vergaderingen vinden plaats wanneer een van de Partijen daarom verzoekt. De Gemengde Commissie wordt afwisselend voorgezeten door een van beide Partijen.

4. De Gemengde Commissie kan gespecialiseerde subcommissies instellen die haar bij de uitvoering van haar taken ondersteunen. Deze subcommissies brengen op elke vergadering van de Gemengde Commissie gedetailleerd verslag uit over hun werkzaamheden.

Artikel 20

Definities

Voor de toepassing van de onderhavige Overeenkomst wordt onder «de Partijen» verstaan de Europese Gemeenschap of haar Lid-Staten, dan wel de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, overeenkomstig hun respectieve bevoegdheden, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds.

Artikel 21

Inwerkingtreding en duur

1. De onderhavige Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de Partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de daartoe vereiste juridische procedures.

2. De onderhavige Overeenkomst wordt gesloten voor een periode van vijf jaar. Zij wordt van jaar tot jaar stilzwijgend verlengd, tenzij een van beide Partijen haar door kennisgeving aan de andere Partij zes maand en vóór de vervaldatum schriftelijk opzegt.

tants des membres du Conseil de l'Union européenne et de représentants de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de représentants de la République de Corée. Des consultations auront lieu au sein de la commission mixte pour faciliter la mise en œuvre et la réalisation des objectifs généraux du présent accord.

2. La commission mixte a pour mission de:

- veiller au bon fonctionnement de l'accord;
- examiner l'évolution des échanges et de la coopération entre les parties;
- rechercher les moyens propres à prévenir les difficultés qui pourraient surgir dans les domaines couverts par le présent accord;
- rechercher des moyens de développer et de diversifier les échanges;
- échanger des idées et faire des suggestions sur toute question d'intérêt commun concernant les échanges commerciaux et la coopération, y compris les actions futures et les ressources disponibles pour les mettre en œuvre;
- formuler des recommandations appropriées pour favoriser l'expansion des échanges et de la coopération, en tenant compte de la nécessité de coordonner les mesures proposées.

3. La commission mixte se réunira normalement une fois par an alternativement à Bruxelles et à Séoul. Des réunions extraordinaires de la commission sont convoquées à la demande d'une des parties contractantes. La présidence de la commission mixte est exercée alternativement par chacune des parties contractantes.

4. La commission mixte peut instituer des sous-commissions spécialisées pour l'assister dans l'accomplissement de ses tâches. Ces sous-commissions présentent des rapports détaillés de leurs activités à la commission mixte à chacune de ses réunions.

Article 20

Définition

Aux fins du présent accord, on entend par «les parties contractantes» la Communauté européenne ou ses États membres ou la Communauté européenne et ses États membres, en fonction de leurs compétences respectives, d'une part, et la République de Corée d'autre part.

Article 21

Entrée en vigueur et durée du présent accord

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures juridiques nécessaires à cet effet.

2. Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans. Il est reconduit tacitement d'année en année si aucune des parties ne le dénonce par écrit à l'autre partie six mois avant la date de son expiration.

Artikel 22

Kennisgeving

De in artikel 21 bedoelde kennisgeving wordt toegezonden aan het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Unie of van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Korea.

Artikel 23

Niet-uitvoering van de Overeenkomst

Indien een van beide Partijen van oordeel is dat de andere Partij een verplichting die voortvloeit uit de Overeenkomst niet is nagekomen, mag zij passende maatregelen nemen. Alvorens dit te doen, verstrekt zij, behalve in bijzonder dringende gevallen, de andere Partij alle ter zake doende informatie die nodig is voor een grondig onderzoek van de situatie, om een voor beide Partijen aanvaardbare oplossing te vinden. Bij voorrang moeten die maatregelen worden gekozen die de goede werking van de Overeenkomst het minst verstoren. Deze maatregelen worden onmiddellijk ter kennis van de andere Partij gebracht; op verzoek van de andere Partij wordt daaromtrent overleg gepleegd.

Artikel 24

Toekomstige ontwikkelingen

De Partijen kunnen deze Overeenkomst met wederzijdse instemming uitbreiden, ten einde de samenwerking te intensiveren en aan te vullen door middel van overeenkomsten met betrekking tot specifieke sectoren of activiteiten.

Wat de toepassing van deze Overeenkomst betreft, kan elke Partij voorstellen formuleren met het oog op de uitbreiding van de wederzijdse samenwerking, rekening houdend met de bij de uitvoering van de Overeenkomst opgedane ervaring.

Artikel 25

Verklaringen en bijlage

De gemeenschappelijke verklaringen en de bijlage bij deze Overeenkomst maken een integrerend deel uit van deze Overeenkomst.

Artikel 26

Clausule inzake de territoriale toepassing van de Overeenkomst

Deze Overeenkomst is van toepassing op het grondgebied waarop het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap van toepassing is, enerzijds, en het grondgebied van de Republiek Korea, anderzijds, onder de in genoemd Verdrag neergelegde voorwaarden.

Artikel 27

Authentieke teksten

Deze Overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de

Article 22

Notification

Les notifications visées à l'article 21 sont faites respectivement au Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne et au ministère des affaires étrangères de la République de Corée.

Article 23

Inexécution du présent accord

Si l'une des parties contractantes considère que l'autre partie a manqué à l'une des obligations qui lui incombent en vertu du présent accord, elle peut prendre des mesures appropriées. Auparavant, elle fournit à l'autre partie, sauf en cas d'urgence particulière, toutes les informations nécessaires pour lui permettre d'examiner soigneusement la situation afin de rechercher une solution acceptable par les deux parties contractantes. Lors du choix des mesures, la priorité doit être donnée à celles qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord. Ces mesures sont immédiatement notifiées à l'autre partie et font l'objet de consultations à la demande de l'autre partie contractante.

Article 24

Clause évolutive

Les parties contractantes peuvent élargir le présent accord par consentement mutuel afin de relever les niveaux de coopération et le compléter par des accords relatifs à des secteurs ou à des activités spécifiques.

En ce qui concerne l'application du présent accord, chacune des parties contractantes peut formuler des propositions tendant à élargir le champ de la coopération, en tenant compte de l'expérience acquise lors de son exécution.

Article 25

Déclarations et annexes

Les déclarations communes et l'annexe au présent accord forment partie intégrante de l'accord.

Article 26

Application territoriale

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires auxquels le traité instituant la Communauté européenne s'applique et aux conditions fixées dans ce traité et, d'autre part, au territoire de la République de Corée.

Article 27

Langues faisant foi

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française,

Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse, de Zweedse en de Koreaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze kaderovereenkomst hebben gesteld.

grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et coréenne, chacun de ces textes faisant également foi.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord-cadre.

Fait à Luxembourg, le vingt-huit octobre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Gedaan te Luxemburg, de achtentwintigste oktober negentienhonderd zesennegentig.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijke Gewest

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar ceann na hÉireann

For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

Pela República Portuguesa

Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Für die Europäische Gemeinschaft

Pour la Communauté européenne

Voor de Europese Gemeenschap

BIJLAGE**Intellectuele, industriële en commerciële eigendom als bedoeld in artikel 9**

— Berner Conventie ter bescherming van werken van letterkunde en kunst (Akte van Parijs, 1971);

— Internationaal Verdrag inzake de bescherming van uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen en omroeporganisaties (Rome, 1961);

— Overeenkomst van Parijs voor de bescherming van industriële eigendom (Akte van Stockholm, 1967, aangepast in 1979);

— Verdrag tot samenwerking inzake octrooien (Washington, 1979, aangepast en gewijzigd in 1979 en 1984);

— Schikking van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken (Akte van Stockholm, 1967, aangepast in 1979);

— Protocol van Madrid inzake de internationale inschrijving van merken (Madrid, 1989);

— Overeenkomst van Nice betreffende de internationale classificatie van de waren en diensten ten behoeve van de inschrijving van merken (Genève, 1977, aangepast in 1979);

— Verdrag van Boedapest inzake de internationale erkenning van het depot van micro-organismen ten dienste van de octrooi-verlening (1977, gewijzigd in 1980);

— Internationaal Verdrag tot bescherming van kweekproducten (Akte van Genève, 1991).

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARINGEN**Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 7**

De Partijen gaan ermee akkoord dat scheepvaartondernemingen van de andere Partij zich op hun grondgebied kunnen vestigen voor de uitoefening van hun scheepvaartactiviteiten, onder dezelfde voorwaarden voor de vestiging en de uitoefening van hun activiteiten als die welke gelden voor hun eigen ondernemingen of voor filialen of vestigingen van ondernemingen uit derde landen, al naar gelang welke voorwaarden gunstiger zijn.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 9

De Partijen komen overeen dat, voor de toepassing van deze Overeenkomst, intellectuele en commerciële eigendom met name auteursrechten omvat, waaronder auteursrechten van computerprogramma's en naburige rechten, rechten op octrooien, industriële ontwerpen, geografische aanduidingen, met inbegrip van oorsprongsbenamingen, handelsmerken en dienstmerken, topografieën van geïntegreerde schakelingen, alsmede de bescherming tegen oneerlijke concurrentie, zoals bedoeld in artikel 10bis van de Overeenkomst van Parijs voor de bescherming van industriële eigendom en de bescherming van niet-openbaar gemaakte informatie over know-how.

ANNEXE**Conventions concernant la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale visées à l'article 9**

— Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques (Acte de Paris, 1971);

— Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion (Rome, 1961);

— Convention de Paris sur la protection de la propriété industrielle (Stockholm, 1967, modifiée en 1979);

— Traité de coopération en matière de brevets (Washington, 1970, modifié en 1979 et en 1984);

— Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce (Stockholm, 1967, modifié en 1979);

— Protocole relatif à l'arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques de fabrique (Madrid, 1979);

— Arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et services aux fins de l'enregistrement des marques (Genève, 1977, modifié en 1979);

— Traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets (1977, modifié en 1980);

— Convention internationale pour la protection des obtentions végétales (UPOV) (Genève, 1991).

DÉCLARATIONS COMMUNES**Déclaration commune concernant l'article 7**

Chacune des parties contractantes autorise les compagnies maritimes de l'autre partie contractante à être présente commercialement sur son territoire aux fins d'exercer des activités de transport maritime à des conditions d'établissement et d'activité non moins favorables que celles accordées à ses propres compagnies ou à des filiales ou des établissements de compagnies d'un pays tiers, selon celle qui offre les meilleures conditions.

Déclaration commune concernant l'article 9

Les parties contractantes conviennent que, aux fins de l'application de l'accord, les termes «propriété intellectuelle, industrielle et commerciale» comprennent, en particulier, la protection des droits d'auteur et des droits voisins, y compris les droits d'auteur sur des programmes d'ordinateur, les droits des brevets, des dessins et modèles industriels, des indications géographiques, y compris les appellations d'origine, des marques de produits et de services, des topographies de circuits intégrés ainsi que la protection contre la concurrence déloyale visée à l'article 10bis de la convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle et la protection des informations non divulguées relatives au savoir-faire.

**Gemeenschappelijke interpretatieve verklaring
betreffende artikel 23**

De Partijen komen, met het oog op de juiste interpretatie en de praktische toepassing van de Overeenkomst, in onderling overleg, overeen dat onder «bijzonder dringende gevallen» in artikel 23 van de Overeenkomst worden verstaan «gevallen waarin sprake is van een materiële schending van de Overeenkomst door een van beide Partijen». Een materiële schending van de Overeenkomst is:

- a) een verwerping van de Overeenkomst die in strijd is met de algemene regels van het internationaal recht of
- b) een schending van een essentieel onderdeel van de Overeenkomst, zoals bedoeld in artikel 1.

De Partijen komen overeen dat de in artikel 23 bedoelde «passende maatregelen» in overeenstemming dienen te zijn met het internationaal recht.

Déclaration interprétative commune concernant l'article 23

Aux fins de l'interprétation correcte et de l'application pratique de l'article 23 de l'accord, les parties conviennent, par consentement mutuel, qu'il faut entendre par les termes «cas d'urgence particulière» visés à l'article 23 une violation substantielle de l'accord par l'une des parties contractantes. Une violation substantielle de l'accord consiste en :

- a) une résiliation de l'accord non sanctionnée par les règles générales du droit international, ou
- b) une violation d'un élément essentiel de l'accord visé à l'article 1^{er}.

Les parties contractantes conviennent que les «mesures appropriées» visées à l'article 23 sont des mesures prises conformément au droit international.

**UNTERZEICHNUNGSPROTOKOLL ZUM RAHMENABKOMMEN ÜBER DEN HANDEL UND
DIE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT UND IHREN
MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS UND DER REPUBLIK KOREA ANDERERSEITS**

**PROCÈS-VERBAL DE SIGNATURE DE L'ACCORD-CADRE DE COMMERCE ET DE COOPÉ-
RATION ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE, D'AUTRE PART**

**PROCES-VERBAAL VAN ONDERTEKENING VAN DE KADEROVEREENKOMST INZAKE
HANDEL EN SAMENWERKING TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP EN HAAR LID-
STATEN, ENERZIJD, EN DE REPUBLIEK KOREA, ANDERZIJD**

Die Bevollmächtigten der Vertragsparteien haben am heutigen Tag das Rahmenabkommen über den Handel und die Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Republik Korea andererseits unterzeichnet und haben die diesem Protokoll beigefügten Erklärungen zur Kenntnis genommen.

Les plénipotentiaires des parties contractantes ont procédé ce jour à la signature de l'accord-cadre de commerce et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, et ont pris note des déclarations annexées au présent procès-verbal.

De gevolmachtigden van de verdragsluitende partijen zijn heden overgegaan tot de ondertekening van de kaderovereenkomst inzake handel en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, en hebben kennis genomen van de bij dit proces-verbaal gevoegde bijlagen.

Geschehen zu Luxemburg am achtundzwanzigsten Oktober neunzehnhundertsechsunneunzig.

Fait à Luxembourg, le vingt-huit octobre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Gedaan te Luxemburg, de achtentwintigste oktober negentienhonderd zesennegentig.

Für die Europäische Gemeinschaft

Pour la Communauté européenne

Voor de Europese Gemeenschap

UNILATERALE VERKLARINGEN

Verklaring van de Europese Gemeenschap betreffende artikel 8

De Europese Gemeenschap spreekt haar bezorgdheid uit over en is erg begaan met de problemen die zijn ontstaan en waarschijnlijk nog zullen ontstaan door de huidige groei van de capaciteit van de scheepsbouwindustrie op de wereldmarkt.

In dit verband vestigt zij de aandacht op de verklaring die zij in Parijs heeft afgelegd naar aanleiding van de afsluiting van de besprekingen over de OESO-Overeenkomst inzake de scheepsbouw op 21 december 1994, die op dit punt van kracht blijft.

De Europese Gemeenschap verzoekt de Republiek Korea samen te werken met de Europese Gemeenschap en de andere Partijen bij de OESO-Overeenkomst inzake de scheepsbouw, ten einde het ernstig verstoorde structurele evenwicht tussen vraag en aanbod van de scheepsbouw op de wereldmarkt terug te dringen.

Verklaring van de Republiek Korea betreffende artikel 7, lid 2

De Republiek Korea verklaart met betrekking tot de bepalingen inzake maritiem vervoer in artikel 7, lid 2, sub *a*), dat zij in toekomstige bilaterale overeenkomsten met derde landen die betrekking hebben op het handelsverkeer in droge en vloeibare bulkgoederen, slechts in uitzonderlijke gevallen bepalingen zal opnemen inzake vrachtverdeling, namelijk wanneer Koreaanse scheepvaartmaatschappijen anders geen reële kans zouden krijgen om aan het handelsverkeer van en naar het betrokken derde land deel te nemen.

INTERPRETATIEVE VERKLARING

Verklaring van de Republiek Korea betreffende artikel 9, lid 2

«Law on Protection of Geographical Indications, die op 1 juli 1998 in werking treedt, onder voorbehoud van de wetgevingsprocedure» betekent dat de Republiek Korea uiterlijk op 1 juli 1998 alle noodzakelijke, juridisch bindende maatregelen zal treffen om te voldoen aan de bepalingen betreffende de bescherming van geografische aanduidingen, uit hoofde van de WTO/TRIP's-Overeenkomst.

DÉCLARATIONS UNILATÉRALES

Déclaration de la Communauté européenne concernant l'article 8

La Communauté européenne exprime son inquiétude et rappelle l'importance qu'elle attache aux problèmes qui ont été créés et risquent d'être créés par la tendance actuelle à développer la capacité de construction navale sur le marché mondial.

Elle souhaite à cet égard rappeler les termes de la déclaration qu'elle a faite à Paris lors de la conclusion des négociations de l'accord de l'O.C.D.E. sur la construction navale le 21 décembre 1994, déclaration qui est toujours d'actualité.

La Communauté européenne invite la République de Corée à coopérer avec elle et les autres signataires de l'accord de l'O.C.D.E. sur la construction navale pour réduire le déséquilibre structurel important entre l'offre et la demande sur le marché mondial de la construction navale par des moyens appropriés.

Déclaration de la République de Corée concernant l'article 7, paragraphe 2

La République de Corée déclare qu'en ce qui concerne les dispositions de l'article 7, paragraphe 2, point *a*) (Transport maritime), elle n'autorisera l'introduction de clauses de partage de cargaison concernant le commerce des vrac secs et liquides dans les accords bilatéraux qu'elle conclura à l'avenir avec un pays tiers déterminé que dans des circonstances exceptionnelles telles que les compagnies de navigation coréennes n'auraient pas autrement la possibilité de prendre part au trafic à destination et en provenance du pays tiers concerné.

DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE

Déclaration de la République de Corée concernant l'article 9, paragraphe 2

L'expression «loi sur la protection des indications géographiques qui entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1998, sous réserve de la procédure législative» doit être interprétée comme signifiant que la République de Corée prendra, d'ici le 1^{er} juillet 1998, toutes les mesures juridiquement contraignantes nécessaires afin de se conformer aux dispositions relatives à la protection des indications géographiques prévues au titre de l'accord sur les A.D.P.I.C. de l'O.M.C.

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Ontwerp van wet houdende instemming met de Kaderovereenkomst inzake handel en samenwerking tussen de Europese Gemeenschappen haar Lid-Staten enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, en Bijlage, gedaan te Luxemburg op 28 oktober 1996.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Kaderovereenkomst inzake handel en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, en Bijlage, gedaan te Luxemburg op 28 oktober 1996, zullen volkomen gevolg hebben.

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Avant-projet de loi portant assentiment à l'accord-cadre de Commerce et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, et annexe, faits à Luxembourg le 28 octobre 1996.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord-cadre de commerce et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, et Annexe, faits à Luxembourg le 28 octobre 1996, sortiront leur plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 1 oktober 1997 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Kaderovereenkomst inzake handel en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Statens, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, en bijlage, gedaan te Luxemburg op 28 oktober 1996», heeft op 23 oktober 1997 het volgende advies gegeven:

1. De goed te keuren kaderovereenkomst is een gemengd verdrag, gezien ze betrekking heeft op aangelegenheden die zowel tot de bevoegdheid van de federale overheid (bijvoorbeeld artikel 9, bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendom), als tot de bevoegdheid van de gemeenschappen (bijvoorbeeld artikel 17, samenwerking op het gebied van cultuur) en de gewesten (bijvoorbeeld artikel 15, samenwerking met het oog op de bescherming en het behoud van het milieu) behoren. Het zal wat België betreft derhalve maar volledig uitwerking kunnen krijgen nadat het ook door de gewest- en gemeenschapsraden is goedgekeurd.

2. Men schrijfe *in fine* van artikel 2: «... zullen volkomen uitwerking hebben.»

De kamer was samengesteld uit:

De heer J. DE BRABANDERE, kamervoorzitter;

De heren M. VAN DAMME en D. ALBRECHT, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en E. WYMEERSCH, assessoren van de afdeling wetgeving;

De heer G. DE MUNTER, toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. SEUTIN, auditor. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer E. VANHERCK, referendaris.

De Griffier,

G. DE MUNTER.

De Voorzitter,

J. DE BRABANDERE.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 1^{er} octobre 1997, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord-cadre de commerce et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, et Annexe, faits à Luxembourg le 28 octobre 1996», a donné le 23 octobre 1997 l'avis suivant:

1. L'accord-cadre à approuver est un traité mixte, puisqu'il porte sur des matières qui relèvent tant de la compétence de l'autorité fédérale (par exemple l'article 9, protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale) que de la compétence des communautés (par exemple l'article 17, coopération dans le domaine de la culture) et des régions (par exemple l'article 15, coopération en vue de protéger et de préserver l'environnement). En ce qui concerne la Belgique, il ne sortira dès lors son plein et entier effet qu'après avoir été également approuvé par les conseils des régions et des communautés.

2. Dans le texte néerlandais, il y aura lieu d'écrire à la fin de l'article 2: «... zullen volkomen uitwerking hebben.»

La chambre était composée de:

M. J. DE BRABANDERE, président de chambre;

MM. M. VAN DAMME et D. ALBRECHT, conseillers d'État;

MM. G. SCHRANS et E. WYMEERSCH, assesseurs de la section de législation;

M. G. DE MUNTER, greffier assumé.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire.

Le Greffier,

G. DE MUNTER.

Le Président,

J. DE BRABANDERE.